

*En témoignage
de Reconnaissance
Au Collaborateur, à l'Ami
Albert Carré,
Directeur de l'Opéra-Comique*

EUG. MORAND

J. MASSENET

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

GRISÉLIDIS

Conte lyrique en 3 Actes, avec un Prologue

POÈME DE

ARMAND SILVESTRE ET EUGÈNE MORAND

(D'après LE MYSTÈRE représenté à la Comédie-Française)

MUSIQUE

DE

J. MASSENET

Partition Piano et Chant. *Prix net* : 20 francs.

PARIS

AU MÉNESTREL, *2^{bis}*, rue Vivienne, HEUGEL & C^{te}

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUTS PAYS

*Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.*

Copyright by Heugel et C^{te} 1901

AU M...
2^{bis}

GRISÉLIDIS

Conte lyrique en 3 Actes, avec un Prologue

Représenté pour la première fois sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique.
le 20 Novembre 1901, sous la direction de M. ALBERT CARRÉ.

Directeur de la musique et chef d'orchestre :

M. ANDRÉ MESSAGER

Chef du chant : M. L. LANDRY.

Chefs des chœurs : MM. MARIETTI et BUSSER.

DISTRIBUTION

GRISÉLIDIS, soprano lyrique.	M ^{lles} LUCIENNE BRÉVAL
FIAMINA, soprano	TIPHAINÉ
BERTRADE, soprano	DAFFETYE
LOYS	PETITE SUZANNE
LE DIABLE, baryton ou basse chantante	MM. LUCIEN FUGÈRE
ALAIN, ténor.	AD. MARÉCHAL
LE MARQUIS, baryton	DUFRANNE
LE PRIEUR, baryton	JACQUIN
GONDEBAUD, baryton ou basse chantante	HUBERDEAU

Hommes d'armes, Esprits, Voix de la nuit, Serviteurs, Voix célestes, etc.

La scène au XIV^e siècle (Moyen Age), en Provence.

Décors de M. L. JUSSEAUME. — Costumes de MM. BIANCHINI et DOUCET.

Pour tout ce qui concerne la représentation, location de la grande partition d'orchestre, des parties d'orchestre et de chœurs, de la mise en scène, des dessins, des costumes et décors, s'adresser exclusivement à MM. HEUGEL et C^{ie}, AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, Paris, seuls éditeurs-propriétaires pour tous pays.

LES REPRÉSENTATIONS AU PIANO SONT FORMELLEMENT INTERDITES

TABLE

PROLOGUE

La lisière d'une forêt en Provence.

	Pr la partition Chant	Pr la partition Piano solo
PRÉLUDE	1	1
SCÈNE I. — ALAIN : <i>Ouvrez-vous sur mon front, portes du Paradis</i>	3	3
SCÈNE II. — ALAIN, GONDEBAUD, LE PRIEUR : <i>Prieur, de ces côtés, on l'aura vu, peut-être</i>	5	4
ALAIN : <i>Voir Griséliidis! Voir Griséliidis, c'est connaître</i>	7	6
SCÈNE III. — LES MÊMES, LE MARQUIS, GRISÉLIDIS : <i>Ah! Voyez le Marquis!</i>	11	8
LE MARQUIS : <i>Regardez! C'est un ange qui passe. — Toi qui portes la faux</i>	14	11
GRISÉLIDIS : <i>La volonté du Ciel, sans doute, étant la vôtre</i>	16	12
ALAIN : <i>Fermez-vous sur mon front, portes du Paradis</i>	19	15

ACTE I

L'Oratoire de Griséliidis.

PRÉLUDE	21	17
SCÈNE I. — BERTRADE (chanson) : <i>En Arignon, pays d'amour</i>	22	18
SCÈNE II. — BERTRADE, GONDEBAUD, puis LE MARQUIS, LE PRIEUR : <i>Chut! les chansons d'amour ont fait leur temps</i>	27	22
SCÈNE III. — LE MARQUIS, LE PRIEUR : <i>Ah! d'un regret cruel</i>	30	24
LE MARQUIS : <i>Traiter en prisonnière Griséliidis!</i>	31	25
SCÈNE IV. — LES MÊMES, LE DIABLE : <i>Grand Dieu! Quel miracle!</i>	37	29
LE DIABLE : <i>J'avais fait, comme on dit, le diable sur la terre</i>	38	30
LE MARQUIS : <i>Pour que nul ne dise que je doute</i>	46	35
SCÈNE V. — LE MARQUIS : <i>C'est peu pour le soldat de quitter sa demeure. — Oiseau qui pars à tire-d'aile</i>	50	38
SCÈNE VI. — LE MARQUIS, GRISÉLIDIS, puis BERTRADE, LOYS, GONDEBAUD, LE PRIEUR et les HOMMES D'ARMES : <i>Pardou, Mounseigneur et mon Maître!</i>	53	40
GRISÉLIDIS (le serment) : <i>Devant le soleil clair qui monte au firmament</i>	57	44
LE MARQUIS (adieux à son fils) : <i>Toi, dont pour le faux lourd des armes</i>	63	48
GRISÉLIDIS : <i>Bertrade, reprenons la page commencée</i>	69	54

ACTE II

Une terrasse devant le château.

		Pr. la partition Chant	Pr. la partition Piano solo
<i>ENTR'ACTE. — IDYLLE</i>		70	55
SCÈNE I	— LE DIABLE : <i>Jusqu'ici, sans dangers, j'ai pu vivre invisible</i>	74	59
	— LE DIABLE : <i>Loin de sa femme qu'on est bien!</i>	70	60
SCÈNE II	— LE DIABLE ET FIAMINA : <i>Quand les chats n'y sont pas.</i>	82	65
	— FIAMINA, LE DIABLE : <i>Béâtre! — Drôlesse!</i>	86	69
	— FIAMINA, LE DIABLE : <i>Mon époux! — Mon trésor!</i>	94	74
SCÈNE III	— GRISÉLIDIS, puis LOYS ET BERTRADE : <i>La mer! Et sur les flots toujours bleus.</i>	99	77
	— GRISÉLIDIS : <i>Il partit au printemps.</i>	100	78
	— GRISÉLIDIS : <i>O Seigneur, je vous prie</i>	105	81
	— VOIX DE FEMMES, dans le château : <i>Je vous salue, Marie</i>	107	83
SCÈNE IV	— GRISÉLIDIS, LE DIABLE, FIAMINA : <i>Merci du grand honneur!</i>	112	87
	— LE DIABLE, FIAMINA : <i>Quand nous vîmes le Marquis.</i>	111	93
	— GRISÉLIDIS : <i>Puisqu'a sonné, pour moi, l'heure du sacrifice</i>	129	97
SCÈNE V	— LE DIABLE, FIAMINA : <i>Mon cher époux, qu'en dites-vous?</i>	133	100
SCÈNE VI	— LE DIABLE (ÉVOCACTION), LES VOIX DE LA NUIT : <i>Des bois obscurs, des blanches grèves.</i>	137	102
	— Apparition et Valse des Esprits.	141	104
	— LE DIABLE : <i>Accourez! Et montant sous les cieux déserts.</i>	143	106
	— LE DIABLE : <i>Vous, qui portez en vous l'âme auguste des rêves</i>	145	108
SCÈNE VII	— ALAIN (chanson), puis GRISÉLIDIS : <i>Je suis l'oiseau que le frisson d'hiver chasse de la ramée</i>	149	111
	— GRISÉLIDIS : <i>Le rêve a fui mon front</i>	152	113
	— ALAIN : <i>Rappelle-toi les jours où ma main dans ta main</i>	158	119
	— GRISÉLIDIS, ALAIN : <i>Dans tout mon être quel émoi!</i>	164	123
	— ALAIN : <i>O sainte profanée! Doux rêves de jadis!</i>	169	127
	— GRISÉLIDIS : <i>Ah! Loys! Où donc es-tu!</i>	172	128

ACTE III

L'Oratoire de Grisélidis.

	Pr. la partition Chant	Pr. la partition Piano solo
<i>PRÉLUDE.</i>	176	132
SCÈNE I. — GRISÉLIDIS (prière) : <i>Loys! Loys! Des larmes brûlent ma paupière</i>	177	133
SCÈNE II. — GRISÉLIDIS, BERTRADE, LE DIABLE : <i>Bertrade, rien encore?</i>	180	136
LE DIABLE : <i>Le corsaire est galant, madame.</i>	183	140
GRISÉLIDIS : <i>En emportant ceci que pour me garder mieux.</i>	190	143
SCÈNE III. — LE DIABLE, LE MARQUIS : <i>Le Marquis à présent!</i>	193	143
LE MARQUIS : <i>Devant moi, tout s'enfuit</i>	194	145
SCÈNE IV. — LE MARQUIS : <i>A présent servent ta demeure</i>	203	152
SCÈNE V. — LE MARQUIS, GRISÉLIDIS : <i>Avant de vous parler</i>	207	155
GRISÉLIDIS : <i>Loin qu'elle te pardonne. — Oui, laisse bien longtemps</i>	212	162
LE MARQUIS : <i>Comme, au bord des ruisseaux</i>	215	163
SCÈNE VI. — LES MÊMES, LE DIABLE : <i>Eh bien! C'est du joli!</i>	219	166
SCÈNE VII. — GRISÉLIDIS, LE MARQUIS : <i>L'oiselet est tombé du nid.</i>	220	167
LE MARQUIS : <i>Des armes! Des armes!</i>	222	168
GRISÉLIDIS, LE MARQUIS : <i>O Croix Sainte, immortelle flamme</i>	225	171
LE MARQUIS : <i>Par cette croix qui nous défend.</i>	228	172
VOIX CÉLESTES : <i>Magnificat anima mea</i>	231	175

MM. les Régisseurs sont priés, pour la mise en scène de cet ouvrage, de se reporter à la mise en scène elle-même et non de se fier aux indications portées sur cette partition qui sont loin d'être aussi complètes et aussi précises.

GRISÉLIDIS

Conte Lyrique en trois Actes, avec un Prologue.

Poème d'ARMAND SILVESTRE et EUGÈNE MORAND.

(d'après le Mystère représenté à la Comédie Française).

Musique

de

J. MASSENET.

SCÈNE I.

Très calme. 60 = ♩.

PROLOGUE.

PIANO.

Musical score for the beginning of the Prologue. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8. The music begins with a piano accompaniment. The first measure is a whole rest in the treble staff and a chord in the bass staff. The second measure has a melody in the treble staff starting with a half note, followed by eighth notes. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf* and *dim.* (diminuendo). There is a handwritten note "pp 8^a bassa" with a dashed line indicating a lower register.

Musical score for the first system of the Prologue. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line starting with a half note, followed by eighth notes. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking is *p* (piano).

Musical score for the second system of the Prologue. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line starting with a half note, followed by eighth notes. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf* and *p*. There are trills in the treble staff.

Musical score for the third system of the Prologue. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line starting with a half note, followed by eighth notes. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *cresc. expressif.* (crescendo, expressive). There are trills in the treble staff.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with trills, marked *p*. The left hand provides a steady accompaniment. A dynamic marking *p* is present in the left hand.

Second system of a piano score. The right hand has trills and a melodic line marked *f*, with dynamics *cresc.* and *expressif.* The left hand has a bass line with a dynamic marking *f*.

La lisière d'une forêt en Provence —
à la tombée du jour.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *mf* and *p*. The left hand has a bass line with a dynamic marking *p*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *mf* and *m. d.* The left hand has a bass line with a dynamic marking *p*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *m. d.* The left hand has a bass line with a dynamic marking *p* and *f*.

-ALAIN. (seul, regardant la campagne)

(avec joie) *mf*

- Ouvrez-vous sur mon front, por - tes du para - dis!

f (avec élan) *più f* en cédant. *a Tempo.* *p* (avec âme)

Ou - vrez-vous! — Je vais re - voir — Gri - sé - li -

expressif. en cédant. *a Tempo.* *p*

f *più f*

Ped. * Ped. *

- dis! — Les grands cieux où descend le

avec calme. *md.*

soir. — Les cieux ten - dus d'or — et de soi - - e,

p

più f.

A. Les grands cieux sont comme un miroir,

f.

all.

A. Ils re - flè - tent tou - te ma joi - e. Ouvrez-vous sur mon front,

f. *p.*

all.

(avec élan) *ff.* en cédant. a Tempo.

A. por - tes du pa - ra - dis! Je vais re - voir

f. *p.* *ff.* *ff.*

en cédant. a Tempo.

82 *basso.*

(Il remonte un peu vers la forêt et reste en contemplation)

A. - dis!

f. *sempre cresc.* *più f.*

f. *sempre cresc.* *più f.*

Ped.

(LE PRIEUR et GONDEBAUT paraissent du côté opposé et se parlent l'un à l'autre)

SCÈNE II.

Un peu plus animé.

-GONDEBAUT *mf*

Un peu plus animé. 69 = ♩.

-Prieur, de ces co-

f

P toujours avec calme.

-LE PRIEUR. (apercevant ALAIN)

-tés... on l'aura vu peut-ê - tre?...

- Un ber -

mf

-GONDEBAUT.

(à ALAIN)

-ger! - Il faut l'interroger.

Berger, n'as-tu pas vu le Mar -

f

-quis, no - tre mai - tre, Qui chassait dans ces bois?

- ALAIN.

-GONDEBAUT.

-Non. - Tout le

f en dehors.

(prêtant l'oreille)

jour ses chiens ont donné de la voix. Je ne les entends plus.

- ALAIN.
 - Mais il de vra sans doute, Pour rentrer au château, - pas - ser par cette rou - te.

- GONDEBAUT. (ou PIERRE)
 - Attendons-le.

C'est grand malheur, je vous le dis, Que notre maî - tre, le Mar -

en cédant.

qui, Nait pas encor pris fem-me.

LE PRIEUR.

Aucune n'a char-mé son à - - - me.

en cédant.

ALAIN. (à part, souriant)

Lent.

Il n'a pas vu Grisélidis.

Griséli - dis!

(se rapprochant)

Griséli - dis!

Lent. 65 = ♩

bien chanté.

p *mf* *f* *p* *mf* *crise.* *f*

ALAIN (comme extasié) *p* rall.

Voit GRISÉLI - dis! — rall.

(plus simplement)

a Tempo.

A. *p* Voir Gri_sé-li_dis, c'est con_nai_tre, Dans la grâce ex_qui_se d'un

p *dol.*

The first system features a vocal line starting with a piano (*p*) dynamic and a *dol.* (dolce) marking. The piano accompaniment is in a 4/4 time signature, with a *p* dynamic. The music is in a minor key, indicated by a flat sign on the bass line.

a Tempo.

A. è_tre, Tout ce qui peut plaire et char_mer: Voir Gri_sé-li_

f *pp*

cresc.

p *f* *pp*

The second system continues the vocal line with dynamics *f* and *pp*. The piano accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) marking and dynamic changes to *p*, *f*, and *pp*.

rall. a Tempo.

A. *dol.* _dis, c'est l'ai_mer! Elle est au jardin des ten_

mf

rall. a Tempo.

p

Ped. *6* *

The third system features a vocal line with a *dol.* marking and a *mf* dynamic. The piano accompaniment includes a *p* dynamic, a *Ped.* (pedal) marking, and a *6* (sixteenth notes) marking. A star symbol (*) is placed below the piano part.

A. _dres_ses Non pas la ro_se, mais le lys. _

pp

pp

The fourth system continues the vocal line with a *pp* (pianissimo) dynamic. The piano accompaniment also features a *pp* dynamic.

p

A. Ses beaux yeux clairs, de leurs chas - tes ca - res - - -

p

mf , *p* en cé dant. *ten.* rall. ,

A. - ses, N'ont jamais con - so - lé les fronts par eux pâ - lis. ————
en cé dant. rall.

mf *p* *mf* *f*

1^o Tempo.

dol. *p*

A. Voir Gri - sé - li - dis, c'est con - naî - - - - tre, Dans

1^o Tempo.

p *mf* *f* *p*

Ped. ☆ Ped. ☆

dol.

A. — la grâce ex - qui - - - se d'un é - - - tre, Tout ce qui peut

f

plaire et char - mer: Voir Gri - sé - li -

f *pp*

p *f* *pp*

dol. - dis, c'est l'ai -

p *p*

a Tempo, plus chaleureux.

mer! Voir Gri - sé - li -

a Tempo, plus chaleureux.

f *f*

cresc.

en cédant.

p - dis, c'est l'ai - mer!

en cédant.

p *f* *f*

cresc.

SCÈNE III.

(avec surprise, il montre au PRIEUR, entre les arbres, le MARQUIS qu'on ne voit pas encore)

a Tempo.

- GONDEBAUT.

f

Musical staff for GONDEBAUT, bass clef, with notes and rests.

a Tempo.

— Ah! voyez! —

ff

f

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with chords and melodic lines.

- LE PRIEUR.

mf

le Marquis!... — Interrogeant l'es - pa - ce, que cherche-t-il — à l'ho - ri -

mf

dim.

p

dim.

Musical staff for LE PRIEUR, bass clef, with lyrics and musical notation.

Très calme.

Le MARQUIS entre —
il semble suivre du regard,

— zion?... —

Très calme. (comme le début de la 1^{re} Scène)

60 =

pp

dol.

mf en dehors.

mf

crève.

8^a bassa

8^a bassa

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves with chords and melodic lines.

dans la profondeur de la forêt, une scène invisible pour tous.

- LE MARQUIS.
(comme en extase) *mf*

Re-gar-

f

dim.

Musical staff for LE MARQUIS, bass clef, with lyrics and musical notation.

1^{re} M

-dez! re-gar - dez! c'est un

p *più f*

pp *dol.*

1^{re} M

an - - ge qui pas - se! Quel rê - ve prend mon

p *dim.*

1^{re} M

à - - me... et trouble ma rai -

p *mf* *dim.*

pp *f* *dim.* *p*

Entre les arbres du fond, sur le champ d'or du ciel, a paru GRISÉLIDIS —
Elle s'avance lentement dans la clarté du soir, qui semble un rayonnement sorti d'elle.

1^{re} M

-son?... D'or — é - cla - tant le ciel — au - tour d'elle se

f *cresc.* *expressif.* *sf* *p*

1^r
M

p

tein - te...

- GONDEBAUT (avec vénération) *mf* *p*

- O mi - ra - cle!..

- LE PRIEUR. (avec dévotion) *p*

- Ou di -

dolcissimo.

pp

ppro

1^r
P.

- rait — Ge - ne - viè - ve la Sain - - - tel!..

pp

- LE MARQUIS. (dévotement) *p*

- J'en crois — mon cœur: c'est pour moi qu'en ce

f *dim.* *p*

(A mesure qu'elle vient Le MARETS Sinfone)

lieu Cette enfant est conduite entre les mains de

f *p*

mf *dim.*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (bass clef) begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand. The second measure includes a *dim.* (diminuendo) marking over the piano part.

et tombe à genoux
Dieu! Toi qui

mf

pp *mf*

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line (bass clef) has a *mf* dynamic. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand. The second measure includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking, followed by a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

Même mou! $\text{♩} = \text{♩}$

p bien chanté. *pppp*

por - tes la paix du ciel sur ton vi - sa - ge,

ppp

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line (bass clef) has a *p* (piano) dynamic, with the instruction "bien chanté." above it. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand. The second measure includes a *pppp* (pianississimo) dynamic marking.

più f *p*

Je ne sais, de - vant toi,

p

Detailed description: This system contains the final two measures. The vocal line (bass clef) has a *più f* (pianissimo forte) dynamic, followed by a *p* (piano) dynamic. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand. The second measure includes a *p* (piano) dynamic marking.

1^{re} M.
 mys - té - ri - euse i - ma - - ge. Quel - le

p

cresc.

1^{re} M.
 force in - connue a pli - é mes ge -

f

pp

p

dim.

1^{re} M.
 - nous. Fem - me, ré -

p

mf (avec douceur)

dim.

dim.

pp

1^{re} M.
 - ponds: veux-tu que je sois ton é - - poux?

en cé dant. 1^{er} Tempo.

p

pp

ppp

dolcissimo.

Les gens de la chasse se tiennent au fond, sans bruit,
assistant à la scène presque religieuse des fiancailles.

— GRISELIDIS. (tres simplement)

p *poco.*

— La vo-lon-té du ciel sans doute e-tant la vô - tre.

Calme (sans lenteur) 66 = ♩

dim. *p*

Dé-sor-mais je n'en au - rai d'au - tre Que vous o - bé - ir sans merci! —

pp

più f *p* *sf* *expressif.*

Près de vous, loin de vous, absente. Pour quelque douleur qu'il res - sen - te, Mon

più f *pp* *sf* *dim.*

(humblement, les yeux baissés) *pp* *rall.*

cœur n'au-ra d'au-tre sou - ci. — Dis-po - sez de vo-tre ser - van - te. —

p *sf* *ppp* *rall.*

Très lent.

Sopr. VOIX DU CIEL.

CHŒUR INVISIBLE.

Sopr. *p* *f* *dim.* *p* *pp*
 - Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Contr. *p* *f* *dim.* *p* *pp*
 - Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Ténors. *p* *f* *dim.* *p* *pp*
 - Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Basses. *p* *f* *dim.* *p* *pp*
 - Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

p *f* *dim.* *p* *pp*

(LE MARQUIS baise la main de GRISÉLIDIS)

(ALAIN, seul, oublié contemple cette scène avec angoisse)

1^o Tempo. 60 =

ff

- LE MARQUIS. (à GRISÉLIDIS) *mf*
 - Au château, par la

mf *p*

cresc. *f.*

main, Fem - me, no - tre Prieur te condui -

mf *p* *f* *dim.*

Grisélidis, devant qui tous

- ra - - - - - demain.

dolcissimo.

pp *pppp*

les vaisseaux s'inclinent, passe conduite par le Prieur.

pppp

Le Marquis et ses compagnons de chasse la suivent des yeux même après qu'elle a disparu.

expressif. *f.* *p*

pp *m.d.*

pp *p*

4

— ALAIN. (seul, désespéré)
rall. - - - a Tempo. *f*

— Fermez-vous sur mon
rall. - - - a Tempo. *f*

esce. *f* *fp*

Ped. *

più f. en animant. - - -

front, ——— por - - tes du pa.ra - dis! ———

en animant. - - -

f *esce.*

sf *sf*

f en cédant. *a Tempo.*
 Fermez-vous! — car j'ai per — du — Grisé — li —
f en cédant. *a Tempo.*

ff *alleg.* *alleg.*

ff *alleg.*

8^e Bassi

ff *dim.*

8^e Bassi

ACTE I.

SCÈNE I.

Modéré. 76 = ♩.

PIANO.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 6/8 time signature. It contains a melodic line with a dynamic marking of *f.* (forte) and a hairpin crescendo leading to *mf.* (mezzo-forte). The left staff begins with a bass clef and contains a bass line with a dynamic marking of *f.* and a hairpin crescendo. The system concludes with a dynamic marking of *p.* (piano).

The second system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with a hairpin crescendo. The left staff provides a bass line. The system concludes with a dynamic marking of *p.*

The third system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with a dynamic marking of *mf.* and a hairpin crescendo. The left staff provides a bass line with a dynamic marking of *f e sost.* (forte e sostenuto). The system concludes with a dynamic marking of *p.*

The fourth system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) and a hairpin decrescendo. The left staff provides a bass line with a dynamic marking of *p.* (piano). The system concludes with a dynamic marking of *p.*

The fifth system continues the piano accompaniment with two staves. The right staff features a melodic line with a dynamic marking of *p.* (piano). The left staff provides a bass line with a dynamic marking of *p.* (piano). The system concludes with a dynamic marking of *p.*

p *rall.* *a Tempo.* *mf* *f*

L'oratoire de GRISÉLIDIS.

p *mf* *p*

f *f* *f*

dim. *p*

— BERTRADE. (seule, filant au rouet)

mf

— En A - vi - gnon, pays d'a - mœur, Tout dou - ce - ment un trou - ba -

B.

mf

mf

p

-dour Dit à sa mi - e:

B.

mf

mf

cresc.

mf bien chanté.

mf

Suis - moi sous le ciel qui pâ - lit, Tan - dis que ta mère

B.

p

rall.

dol.

en son lit, Est en - dor - mi

expressif.

p

rall.

B.

a Tempo.

a Tempo.

p

-e.

R

Au - close nous cueil - le - rons — Des blu - ets

mf *p*

3
CC. 1841

R

et des li - se - rons De - tou - tes - sor - tes;

p

R

Pour qu'avec — ces pe - ti - tes fleurs, Tous

mf *più f*

mf bien chanté. *cresc.* *più f*

R

mes baisers et tous mes pleurs — Tu les em - por -

f *p*

f expressif.

rall. *dol.* a Tempo.

tes.

rall. a Tempo.

p

Et si ta

mf *p*

mère, à ton re - tour — En A - vi - gnon, pa - ys d'a - mour, Est —

ré - veil - lé - e, — Montrant cha -

p

mf bien chanté.

E. *più f* *f*
 -cu - ne de ces fleurs, Dis - lui que du ma - tin les pleurs -
più f *f espressif.*

B. *p* *rall. dol.* *a Tempo.*
 - Seuls font mouil - lé -
p *rall.* *a Tempo.* *p*

B. *Plus lent.* *p*
 En A - vi -
Plus lent.

B. *dol.* *rall.* *Lent. pp* *te SR*
 -gnon, pa - ys d'a - mour! da - mour!
rall. *Lent.*

SCÈNE II.

Animé.

- GONDEBAUT. (entrant brusquement)

(à BERTRAD)

f

Animé. 112 =

- Chut!

Musical score for the first system, featuring a piano introduction with treble and bass staves. The tempo is marked 'Animé. 112 = '. The dynamics include *ff* and *f*. The key signature has one flat (B-flat).

les chansons d'amour ont fait leur temps, la bel - le! N'entends-tu pas cel.le du (sans retenir)

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has triplets and a fermata. The piano accompaniment features a tremolo effect. Dynamics include *ff* and *tr*.

(allant à la fenêtre)

fer? Cou -

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked '(allant à la fenêtre)'. The vocal line has a fermata. Dynamics include *f* and *ff*.

- ra - - ge! cou-ra - - ge! Ho - là mes for - ge - rons d'en -

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata. Dynamics include *f* and *ff*.

fin

-fer! Nous pu - ni - rons bien - tôt le Sar - ra -

rall. un peu retenu. - - - - -

fin

-sin, le Sar - ra - sin re - bel - - - - - le. A - vec l'é - pé - - - e

rall. un peu retenu. - - - - -

(avec fermeté) rall. - - - - - a Tempo. - BERTRADE. (anxieuse)

fin

et pour la croix. - - - - - Le Maî - tre va par -

rall. - - - - - a Tempo.

- FONDEBAUT. - BERTRADE. - GONDEBAUT.

fin

-tir? - Tout à l'heu - re, je crois. - O ma pau - vre maî - tres - se! - Dieu ne lais -

un peu retenu.

a Tempo.

expressif. *dim.* *f*

6a. -se-t-il pas un fils à sa ten-dres - - se: Et puis nous revien-

a Tempo.

p

Très modéré.

6a. -drons.

(LE MARQUIS paraît accompagné du PRIEUR)

Très modéré. 72 = ♩

f *f*

- GONDEBAUT.
(apercevant le MARQUIS)

mf

- LE MARQUIS.
(avec autorité, à GONDEBAUT)

mf *pu* *p*

- Le Marquis! - Dans une heu-re nous partons.

(à BERTRADE)

mf *dim.*

(GONDEBAUT se retire ainsi que BERTRADE)

(au PRIEUR)

mf

Toi, préviens ta maî-tres - se. De-meu - re.

SCÈNE III.

Plus lent.

— LE MARQUIS.



Plus lent. 66 = ♩

— Ah! d'un regret cru-
expressif et bien chanté.

le
M — el, mon cœur mal se défend, Pri.eur, je vais quitter — ma

seulement.

— LE PRIEUR.

le
M femme et mon en-fant! — Le Seigneur gardera tous les deux sous son

le
P ai — le! Pour mieux nous as-su — rer sa clémence éter-nel — le

Invoquons Sainte Agnès. —

1.
P.

Ils sont agenouillés devant le triptyque.

(Ils se relèvent)
a Tempo.

cresc. — — — — — *dim.* — — — — — *pp* *f*

rall.

—LE PŒEUR. (sagement)

—LE MARQUIS.
(comme un reproche)

— Puis, je vous le promets, La Marquise et son fils ne sortiront jamais Du château. — Que dis-

mf

plus animé — avec chaleur.

en cédant.

a Tempo.

— tu? —

Trai — ter en

plus animé — avec chaleur. 104 = ♩

en cédant.

a Tempo.

1.
M.

f *très expressif.* *p*

Ped.

1^{re} M

pri - son - niè - - - re Gri - sé - li - dis, la fleur é -

più f. espressif.

1^{re} M

- pri - se de lu - miè - - - re

p

1^{re} M

Que j'ai cueil - lie en mon che - min — Du ciel clair

très léger.

p

1^{re} M

buvant la rosé - - - e! —

p

f

a Tempo.

en cédant. *f*

Garder cap. *a Tempo.*

en cédant. *p*

1^{re} M.

p *cresc.*

_tif foi_seau _____ dont fai - le s'est po_sé - e Si cou_fi -

1^{re} M.

p *rall.* *mol.* *a Tempo.* *f*

_an - te dans ma main! _____ Gri_sé_li -

p *dim.* *pp* *a Tempo.*

Ped.

1^{re} M.

più f

_dis _____ es_cla_vé! oh! non! _____ Que dès de_main, Les portes s'ouvrent

1^{re} M.

de_vant el - le! _____ Et que sa li_ber -

en cédant.

(avec âme)

1^e M. *f* - té - soit tel - le, Qu'elle ail - le, en cédant.

crise.

p *f*

a Tempo.

1^e M. *p* s'il lui plaît, é - cou - ter dans les bois, Au mur -

a Tempo.

p

dol.

1^e M. *p* - mu - re du vent, les a - dieux de ma voix,

p *p*

Ped.

en cédant un peu.

1^e M. *mf* Chercher mes yeux, le soir, dans quelque étoile en *dim.* *p* en cédant un peu.

p

rall. a Tempo.

flam - - - me.

rall. a Tempo.

pp f

en cédant. a Tempo. -LE PRIEUR.-

en cédant. a Tempo. -C'est ten-ter Dieu — que tant croire

p f

-LE MARQUIS.

rall.

rall.

à la fem - - me. -C'est Dieu qu'elle in - vo - qua dans un ser - ment sa -

a Tempo

-cré. Et j'en jure au - jourd'hui, — par sa tou - te - puis -

a Tempo.

f f

I. M.
 - san - - - ce: De deux cho - ses, jamais, non! je ne dou - terai:

un peu retenu. *mf* *p* *dim.*
 C'est sa fi - - dé - li - té, c'est son o - bé - is -
 un peu retenu.

rall. *f* *a Tempo.* *plus animé.*
 - LE PRIEUR. - LE MARQUIS.
 - san - - ce. - Mais le Diable est malin. - Si le Diable - - était là, -
 rall. *pp* *a Tempo.* *plus animé.* *sf*

I.
 - LE DIABLE. (sortant du triptyque)
 j'en ju - re - rais en - cor! - - Monsieur, me voilà!
 (avec bonne humeur)

SCÈNE IV.

Très animé. 132 = ♩

—LE PRIEUR. (avec épouvante et comme terrifié)

—LE MARQUIS. (allant vers le DIABLE)

(avec assurance)

- LE DIABLE. (souriant)

mf

- Ma paro - le! le Dia - ble! et qui ne s'en dé - fend!

p *fp* *p* *fp* *f*

en cédant.

de suite avec une très grande animation.

f *mf* (sèchement)

Mais un diable... très bon en - - fant.

de suite avec une très grande animation.

en cédant. 152 =

f *f* *p*

p *léger et satisfait.* *f*

J'avais fait, comme on dit, le dia - - ble sur la

mf *léger.*

p

f *à plein voix.* *f*

ter - - - re Où long temps j'avais voya - - gé, - - - - - très long -

f *p*

f *ser.* *p.* *f.* *mf.* *f.* sans respirer *mf.*

- temps! Pra-tiquant gaîment l'a-dul-tè - - - re, Quand,

f. *f.* *p.* *f.* *sf. ser.*

en me ma-ri-ant, le Sei-gneur, s'est ven-gé, bien ven-gé.

f. *p.*

Cel - - - le dont, en en-fer, il m'a fait la vic -

f.

- ti - - - me, Est co - -

sf *p* *f*

—quet — te, méchan — te, et, de plus, lé — gi — ti —

p *f*

—me! Et son u — ni — que but est, j'en suis sûr, hé — las! De

f *p* *sf*

con — so — ler en moi l'om — bre de Mé — — né — las!

— LE PRIEUR. (benoîtement ironique)

— Ce se — — rait pain bé — — ni pour

— LE DIABLE. (faisant le geste de refuser)

vous! *p* Non! *mf* je n'en u - - se!

très léger, presque parlé.

(continuant) *mf*

Le jour, dans ce trip - ty - - -

p

- que, à rê-ver je ma - mu - - -

- se, *f* Et la nuit, _____ la nuit, _____ nous passons le

tr *ff*

espresso.

1. 0

temps. ma femme et moi. A tromper les maris.

- LE MARQUIS. - LE DIABLE. (insistant) - LE MARQUIS.

- Non. pas tous, sur ma foi! - Si! tous! - Va - t'en, dé -

cresc. *f* *f* *f*

1. M.

- LE PLEUR. (répétant en tremblant) - LE DIABLE.

- mon! - Va - t'en, dé - mon! - La chose est in - croy -

p *p*

1. 0

- a - - ble Qu'on vous dé - range à tous pro - pos.

f

1^e b. *p* Passez-vous donc du Dia - ble, du Dia - ble! que Dia - - ble! *f* *f* *f*

1^e b. *p* Ou laissez le Diable en re - pos! *più f* Pas.sez-vous *f*

1^e b. donc du Dia - ble, ou laissez le Diable en re - pos! en re - *f*

cresc. *f*

1^e b. *f* - pos! en re - - pos!

f
E. voqué dans ces lieux, par vous, Ma foi, j'y

(il s'assied)
res - te. — LE PRIEUR (pénétré d'épouvante)
— O mon cher maître, im - pruden - ce fu -

— LE DIABLE. (continuant)
- nes - - te! — Je pré - - ci - se, Marquis, — ayant tout en - ten -
(à haute voix et ironiquement)

- du; — Contre moi le pa - ri, par vous, se -

(avec intention)

ra perdu Si la Mar - quise oublie, en votre ab - sen - ce,

fz *m.g.* *p* *p*

8^e basse

(répétant les mots du MARQUIS avec les mêmes inflexions)

Soit sa fi - dé - li - té, soit son o - bé - is - san -

mf *p* *rall.* *rall.*

p *pp*

a Tempo, très animé.

- LE MARQUIS. (avec répulsion)

- LE DIABLE. (ironique)

ce. - Va - t - en! va - t - en! - Qu'est - ce que je vous

a Tempo, très animé.

f *f*

p

dis, vous dou - tez! vous dou - tez!

— LE MARQUIS. (avec solennité)

f

— Pour que nul ne di - se que je dou - te De la ver -

(remettant au DIABLE son anneau)

1^{re} M — tu de ma Gri - sé - li - dis, — Pour ga - ge prends ce sceau! —

1^{re} M De - vant Dieu qui m'é - cou - te... J'accep - te!

piu f

— LE DIABLE. (en riant)

f — Ah! ah! ah! ah! à la bonne hen - re!

(le DIABLE se dirige vers la fenêtre)

— LE MARQUIS. (au DIABLE) *f* \hat{a} \hat{a} \hat{a}

Nous bra - vous

— LE PRIEUR. (au DIABLE) *f* \hat{a} \hat{a} \hat{a}

Nous bra - vous

dim. *p.* *crise.*

p. \hat{a} \hat{a} \hat{a}

ton pouvoir! — ton in - fer - nal pouvoir! —

p. \hat{a} \hat{a} \hat{a}

ton pouvoir! — ton in - fer - nal pouvoir! —

p. *p.*

— LE DIABLE. (légèrement) (Il saute par la fenêtre)

— Monsei - gneur, au re - voir!

— LA VOIX DU DIABLE, (au loin)

— Pas, sez-vous donc du

cresc. Dia - ble! du Dia - ble! que Dia - ble! que Dia - *sf* *ff*

Très modéré. — LE MARQUIS. (congédiant le PRIEUR)

— ble! — Va! — la marquise i - ci doit venir tout à l'heu-re.

Très modéré. 72 = ♩

SCÈNE V.

Moins lent.
(avec abattement)

1^{re} M.

mf C'est peu pour le sol.

Moins lent.

En animant.
très expressif et vibrant.

1^{re} M.

p *mf* dat de quitter sa de meure, ——— Quand, à son foyer vi-de,

En animant.

Plus vite.

1^{re} M.

mf il n'est pas at-ten-du!...

Plus vite.

a Tempo I!

1^{re} M.

f *p* Aujourd'hui, — c'est comme u-ne tra-me qui se bri-se...

a Tempo I!

dol. *poco* *p* *p* *dim.*

Un doux nom de femme Tout bas, pleure au fond de mon à - - me,

(avec émotion) **Lent.** *mf* *p*

Gri - sé - li - dis! Gri - sé - li - dis!

Lent. 58 *p* *poco* *pp*

pp *dol.* *mf*

Oiseau qui pars à ti - re d'ai - le, Qui là-bas me par - le - ra

Un peu plus chaleureux *p* *più.f.* *p*

d'el - - le?... Ah! Te re - trouve - rai je fi - dè - le?

Un peu plus chaleureux *p* *più.f.* *p*

rall. - - - Plus vite très agité peu à peu.

f Gri-sé - li-dis!.. *pp* Gri-sé - li-dis!.. *f* Pour suivre en combat

rall. - - - Plus vite très agité peu à peu.

f *pp* *fp* *mf*

cresc.

- tant l'armé - e, Pour la gloire et

fp *più, fp* *f*

cresc. *più, f*

Plus agité.

più, f

pour sa fu.mé - e, Ne plus re-voir

Plus agité.

f *più, f* *sf*

f *mf* *p*

la bien ai.mé.e Gri-sé.li - dis! Gri-sé.li - dis!..

rall. - - - *p* *dim.*

mf *f*

1^{re} M.

1^{er} Tempo. Lent.

pp *dol.* *f*

Oiseau — qui pars — à ti-re d'ai - le, Qui là-bas me par-le - ra

2^e M.

1^{er} Tempo. Lent.

pp *f*

1^{re} M.

dol. *mf* (avec une grande émotion) *f*

d'el - - - le? Qui me par-le - ra d'el - - -

2^e M.

p *f* *f*

SCÈNE VI.

1^{re} M.

Très animé - subitement. (avec élan) *f*

- le?.. 152 = *f* *avec élan.* *f*

2^e M.

Très animé - subitement. *f*

Griséli -

1^{re} M.

- dis!

2^e M.

f *f* *expressif.*

-GRISÉLIDIS (émue)

Par - don! Mon - sei -

- gneur!... et mon maî - tre!

Je vou - lais être for - te... et

(attendrie)

f *expressif bien chanté.*

m.g.

vous voyez mes pleurs! - j'y

- LE MARQUIS. *mf*

mol. *p*

1.
M.
vois, Gri-se-li-dis, ta ten-dresse ap-pa-rai-tre. Les

poco cresc. *p*

1.
M.
lar-mes du ma-tin font plus bel-les les

1.
M.
fleurs! Mais mon cœur, en goût-

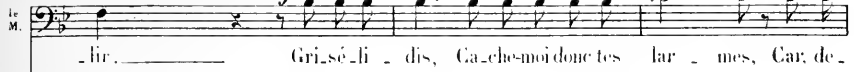
dim. *p* *rall.*

1.
M.
tant ces trop dan-ge-reux char-mes, S'en pour-rait a-mol-

a Tempo.

(suppliant)

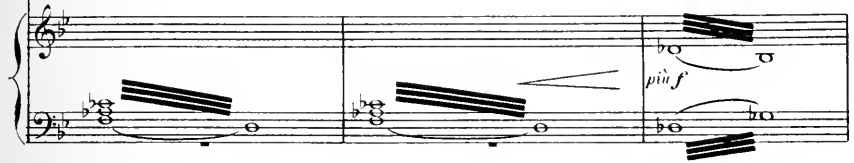
cresc.

le M. 

a Tempo.

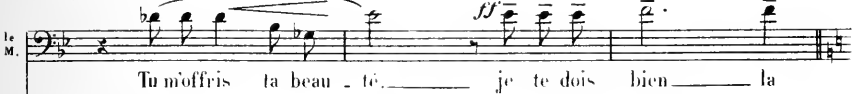


le M. 



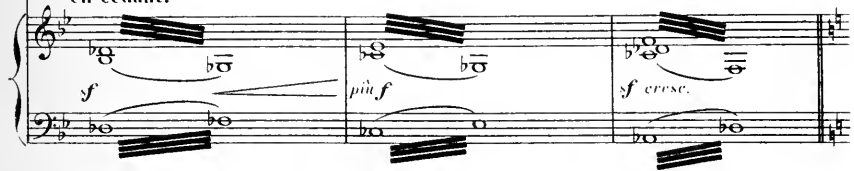
en cédant.

rall. - - -

le M. 

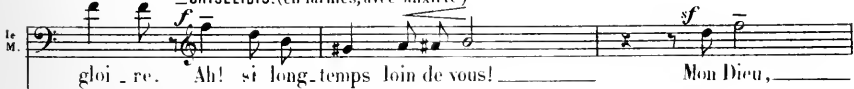
en cédant.

rall. - - -



a Tempo, très animé, pathétique.

-GRISÉLIDIS. (en larmes, avec anxiété)

le M. 

a Tempo, très animé, pathétique.



- LE MARQUIS.

6
je n'y puis croi - re! - En at - ten - dant, vis li - bre dans ces

m.g.
f
p
m.g.

1^{re}
en cé dant. - - - - -
li eux. - - - - - Comme l'oi - seau qui vole au so - leil dans l'es -
en cé dant. - - - - -

mf
en liant.
dim.
dim.

1^{re}
- pa - - - ce. - - - - - a Tempo. - - - - -
- Le ciel - - - - - est sans - so -

rall.
p
mf
rall.
a Tempo.
più p
p

- GRISÉLIDIS.

6
- leil - - - - - quand je n'ai plus vos yeux. - - - - - C'est eux que cher - che -

più f
p

LE MARQUIS.
(tendrement)

pp

p

pp

6
rout les miens dans l'air qui pas - - - se! Pour rassu -

En cédant. *rall. dol.*

En cédant. *rall.*

pp *pp*

1e
M
rer mon cœur, re-dis-moi ton ser - ment.

Lent. *mf* *f*

Lent. 56 = ♩

ppp *p*

GRISÉLIDIS. (étendant la main)

De - vant le so - leil clair qui monte au firma - ment, -

p *crese.*

p *crese.*

6
Comme aux mains du père l'hos - ti - e, Je vous don - ne ma foi li - bre -

p rall. a Tempo plus chaleureux.

ment con - sen - ti - e.

rall. a Tempo plus chaleureux. 60 = ♩

pp bien chanté et soutenu.

2 Ped.

(avec charme) *mf*³

Que mes ga - ges d'a - mour vous soient

f *pp subito.*

donc con - fir - més. Sa - chez que je vous ai - me au -

pp subito.

cresc. tant que vous m'aimez. No - tre vo - lonté me fût

cresc. *più f*

6. el - - - le mè - me cru - elle à mou - vir, J'ac -

6. - cep - - te mon sort Et jo - bé - i - rai,

En cédant. a Tempo. (simplement)

6. jo - bé - i - rai, puisque je vous

En cédant. a Tempo.

6. ai - me, je vous ai - - - me jus - que dans la

rall. rall.

a Tempo.

6. *mort.*

a Tempo.

Fanfares au dehors. *f* *cresc.*

Animé (All^o) (avec un accent déchirant)

6.

LE MARQUIS. (avec angoisse) *f* (écoutant les fanfares)

par - tir!

- Il faut par - tir! _____

Animé (All^o) 152 =

6. *cresc.*
Non pas sans a-voir Embras - sé notre enfant. _____

m.g. *f*

- LE MARQUIS.

f *en liant.*
 - C'estyrai, chez moi — l'époux allait faire oublier le père!

(appelant BERTRADE qui entre.)

f
 Ber - tra - de, fais venir Lo - ys — auprès de nous.

- GRISÉLIDIS (au MARQUIS).

- Tout près d'ici — de vi -

cresc.
 - nant votre en - vi - e J'ai dit qu'on l'a me - nât.

— GRISÉLIDIS.
(Loys entre conduit par BERTRADE).

Moussi -

bien chanté.

dim.

- gneur, le voi - ci!

rall.

f' expressif.

rall. dim.

(LE MARQUIS embrasse longuement
et tendrement l'enfant).

Lent.

p

La dou - ceur des baisers qui lui se -

Lent. 56 = ♩

dol.

p

- ra - - ra - vi - e...

più f

Pour la der - niè - re fois

dol.

più f
qu'il la con_nais_se i_ciel...

—LE MARQUIS (à Loÿs).

mf
—Toi, dont pour le faix lourd des ar — mes — Je

mf *dim.*
quit — te le lé — ger ber — ceau, En — fan — te —

dim. *p* *f*
—let, doux arbrisseau, — très expressif et douloureux. Ô mon fils! A —

sf *dim.* *rall.* *pp* *a Tempo.*

avant la vi - - - e, ap - prends les lar - mes.

f *dim.* *rall.* *a Tempo.*

f *mf*

Près de toi, c'é - tait le bon

f *mf*

hour; Là - bas, c'est la souffrance a -

dim. *p*

- mè - re; Et ce - pen - dant je quitte ta mè - re;

1^r. M. *f* *sf* *dim.*
très expressif et douloureux. Ô mon fils! A - vant la vi - - - e, ap -

f *più sf* *sf* *dim.*

rall. *f* *a Tempo* *sf*
 - prends l'honneur. — Qu'un bai -

rall. *a Tempo*
f *sf* *sf* *f*

1^r. M. *p* *più f*
 - ser console — et ca - res - - - se Cel - -

p *dol.*

1^r. M. — le qui te don - na le jour, — gar - de -

1^{re} M.

p *dim.* *f*

-lui taseule tendres - se; *très expressif et douloureux.* Ô monfils! A -

p *sf* *rit sf*

1^{re} M.

sf *dim.* *p* *cresc.* **Très rall.** (avec émotion).

- vant la vi - - - e, ap - prends l'a -

sf *dim.* **Très rall.** *p* *cresc.*

a Tempo.

1^{re} M.

f *sf*

- mour.

a Tempo.

f *sf* *sf*

8^e bassa. ----- J

(Entrée de GONDEBAUT avec quelques hommes armés.) (à GRISÉLIDIS, très ému).

1^{re} M.

sf *rit sf*

Gri - sé - li -

Enfances au dehors.

(il s'éloigne.)

1.
M.

dis, adieu! L'heure est pas_sé - - e!

(en sortant.)

1.
M.

adieu! — Plus chaleureux 66 =

Fanfares au loin.

(GRISÉLIDIS est remontée jusqu'à la fenêtre).

First system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *f* and *sf*. There are accents (^) and slurs over the notes.

en aimant. - - - - -

Second system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *püf* and *sf*. There are accents (^) and slurs.

en cédant. a Tempo I

Third system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *sf*. A tempo change to *a Tempo I* is indicated. There are accents (^) and slurs.

(GRISÉLIPS reste longtemps encore

Entraine

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *pp* and *f*. A handwritten circled annotation "Entraine" is present. There are slurs and a fermata.

à la fenêtre en faisant des signes d'adieu.

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *p* and *dim.*. There are slurs and a fermata.

en se calmant peu à peu. - - - - -

Sixth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *pp*. There are slurs and a fermata.

— GRISÉLIDIS. (quand elle ne peut plus voir au loin)

p

— Ber - tra - de, reprenons la pa - ge commen - cé - e.

ppp

Griselidis

— BERTRADÉ. (lisant)

« Les paroles de Pénélope redoublaient
« l'attendrissement d'Ulysse.

« Il pleurait tenant embrassée
« sa chère et fidèle épouse.

pppp (suirre la lecture)

« Comme l'aspect du
« rivage rejouit le
« cœur des naufragés,

« Ainsi Pénélope contemplant
« son époux,

« Sans pouvoir détacher
« ses bras blancs de la
« tête du héros.»

GRISÉLIDIS. (tenant son enfant près d'elle, rêve les yeux perdus, tandis qu'au loin dans la campagne le son des fanfares décroît, se perd et s'éteint.)

p (Fanfares au loin) *pp* (plus loin encore)


Très lent.

RIDEAU.

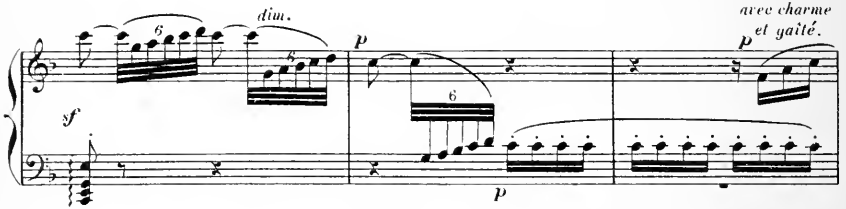
Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II.

ENTR'ACTE - IDYLLE.

Assez animé. 116 = 

PIANO.



Ped

☆

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *f* and *p*. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of a piano score. The right hand has a few notes with slurs, followed by a section marked *pp* and *p*. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A *Ped.* (pedal) instruction is present below the staff.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with *f* and *p*. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of a piano score. The right hand starts with a section marked *pp* and *p*, followed by a section marked *f* and *p*. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The instruction *de même.* is written above the right hand, and *poco cresc.* is written below the left hand.

Fifth system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *f* and *m. d.* (more dolce). The left hand continues with eighth-note accompaniment.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *p* and a *m.g.* (mezzo-gioco) instruction.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings of *p* and *sost.*. The left hand has a bass line with dynamic markings of *pp* and *p*, and *sost.* instructions.

Third system of a piano score, showing the continuation of the melodic and bass lines from the previous systems.

Fourth system of a piano score, showing the continuation of the melodic and bass lines from the previous systems.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *f*.

f *m.g.*
p subito.

f
p

mf
mf *p*

rall. a Tempo.
pp *f*
SCENE I.

Une terrasse plantée d'orangers devant le château.
 Au fond, la mer d'un bleu intense sous le ciel très pur.
 LE DIABLE penché par dessus la terrasse, un bouquet de fleurs d'oranger à la main.

p

— LE DIABLE. (souriant) *mf*

Jus -

f *p* *m.g.*

- qui - ci, sans dan - gers, _____ J'ai pu vivre in - vi -

f *p*

- si - - - - ble Au fond de ces ver - gers,

pp Ped.

Et par - fu - mer _____ mon à - - - me _____ aux

p

1^o
D.

fleurs des o-rangers! ——— Cueil - lir des fleurs! ——— A.

sf *p*

1^o
D.

- voir des pa-pillons pour proi - e, L-dyl - li - - ques plai -

pp *p*

1^o
D.

- sirs! ——— Pure et dé - cen - te joi - - - e!

più f *p* *sf* *p* *pp*

1^o
D.

Quel sort a - do - rable est le mien! ———

p *f* *poco cresc.*

(avec satisfaction)

1^{re} D. *p* Loin de sa

f *m. d.* *pp* *p*

1^{re} D. *più f* fem - me qu'on est bien! Il n'est qu'un bon -

1^{re} D. - heur, sur mon âme, Et tous les au - tres font pi -

1^{re} D. *pp* - tié, C'est vi - vre loin de sa moi - tié!

dim. *pp*

1.
0.

f

On est si bien loin de sa

1.
0.

fem - me!

L'absence est le su - prême

1.
0.

più f (stépanouissant avec nonchalance)

bien. Loin de sa fem - me qu'on est bien! Au - cun sou -

f *sempre f*

1.
0.

- ci ne vous ré - cla - - - - - me.

fp *f*

pp *dol.*

On est si bien loin de sa fem - me! Ni bruit, ni

pp *sempre pp*

ja - lous en - tre - tien! Plus de que - rel - les pour un

p rien, Et le temps pas - se comme un rê - ve,

dim. *pp*

comme un rê - ve.

(avec une explosion de bonheur)

1^{re} D. *ff*

Loin de sa fem - me qu'on est bien! Quel bon com -

f *sempre f*

1^{re} D. *rall.* *en liant.*

- pa - gnon que soi - mè - - - - - *rall.* - me!

ff

Assez lent.

(avec une suffisance comique)

mf bien chanté.

1^{re} D. *mf* bien chanté.

On s'a - cor - de tou - jours, — on s'ai - me, Pour

Assez lent. 80 =

p *m.g.*

1^{re} D. *f* *p* *mf*

deux! — On s'aime pour deux! Je vous le dis... C'est le vrai — Pa - ra -

p

1.
 - dis! — le Paradis! En vé-ri-té, je vous le dis: Eab-
bien chanté (en dehors)

f *p* *f* *p*

p croisez.

1.
 - sence est le bonheur su - prè - me! su - prè - - me!

f *f* *rall.* *dim.* *p*

f *f* *rall.* *dim.* *p*

1^o Tempo subito.

(en se frottant les mains et avec béatitude)

1.
 Loin — de sa fem - me qu'on est bien! Il n'est
pp subito. *più f*

1^o Tempo subito. 126 = ♩

pp subito.

1.
 qu'un bon - - heur. sur mon âme. Et tous les

1^{re} b. au - tres font pi - - tié, C'est vi - vre loin de sa moi - -

pp

dim. pp

1^{re} b. -tié! Qu'on est bien loin de sa

ff

ff

1^{re} b. fem - - - me!

ff

8

1^{re} b. Ah! qu'on est bien, qu'on est bien! qu'on est bien! — loin de sa fem - -

f *p* *f* *ff*

ff

SCÈNE II.

Assez animé.

(Il danse)

me! 96 = ♩

Assez animé, (à 2 temps)

ff Mouvt de Rigodon.

ff

- LE DIABLE, (gaiement) *p* *très rythmé*

Quand les

pp

- FIAMINA, (bourrue)

chats n'y sont pas les sou - ris... - Par - don! les chats sont

—LE DIABLE.
(à part, tout penaud)

là, Monsieur. — Mor - bleu! c'est el - le!

Hein! quel air accueil - lant, quel ton ai - mable elle a!

più p

(gracieux, à FIAMINA) —LE DIABLE. (avec empressement)

C'est toi? — Que faisiez-vous donc là? — Mais je pensais à

—FIAMINA. —LE DIABLE. —FIAMINA. —LE DIABLE. (légèrement)

vous! — En dansant? — En dan - sant. — En dansant? — Baga - tel - - - he!...

1^{re} D. *p* Pour dis - - trai - re mon cœur — *mf* du chagrin que j'a -

1^{re} D. -vais D'être en cor loin de vous, — *sf* car ma tendresse est tel - -

1^{re} D. (esquissant un pas) - - le, Qu'en dan - sant, de vous je rê - vais.

1^{re} D. (avec prétention) *p* Le pas du souvenir! *mf* En - tre - chat — *sf* des dé - tres - sus!
en cédant.
en cédant.

Très animé - agité. (à 4 temps)
-FIAMINA. (sèchement)

-Non!

Très animé - agité. (à 4 temps)
176 =

f *p*

-LE DIABLE.

-tres - ses. - Ja - lou - se! Ah! - d'un tel sen - ti -

léger.

1^{re} *D.*

- ment, - que ton â - me ne soit é - mu - e.

-FIAMINA.

-Que faisiez-vous i - ci? Vous mentez.

(embarrassé) (avec aplomb)

1^{re} *D.*

Moi... je... certainement...

mf (soupçonneuse) — LE DIABLE.
 Vo - tre nez re - mu - e. — C'est le vent! c'est le vent!

ppp *fpp* *p* *croisez.*
pp *fpp* *fpp*

(il étourne) — FIAMINA. — LE DIABLE. — FIAMINA. — LE DIABLE.
 — Ma - lo - tru! — Co - qui - ne! — Sa - eri - pant! — Ca - ro - gne!

f

— FIAMINA. — LE DIABLE. (se rebiffant) — FIAMINA.
 — Tri - ple sot! — Ah! Mais! — Prends gar - de!

cresc. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

(faisant le geste de frapper)
 On pan! Bé - li - - -

— LE DIABLE. *ff*
 — Drô - les - - -

tr. *tr.* *ff*

F. *tre!*

B. *se!* *(en fureur)* *f* Co-quine ef-froy-a-

F. *(en fureur)* *f* Coquin, Mi-sé-ra-ble!

B. *ble!* *f* *p* Va! Ca-rogne aux per-fi-des at-

F. Va! toi que j'ex-ècre et que je

B. - traits, Si je n'é-tais pas le Dia-

F. *lais.* Si tu n'é-tais pas le Dia -

b. - ble, Comme au Dia - ble je t'en - ver -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains the lyrics "lais. Si tu n'é-tais pas le Dia -". The middle staff is a vocal line in bass clef with the same key signature and time signature, containing the lyrics "- ble, Comme au Dia - ble je t'en - ver -". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a forte dynamic (*f*) and featuring a series of chords and a melodic line with trills.

F. - ble Quel - les cor - nes je te - fe -

b. - rais! Je t'en - ver -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains the lyrics "- ble Quel - les cor - nes je te - fe -". The middle staff is a vocal line in bass clef with the same key signature and time signature, containing the lyrics "- rais! Je t'en - ver -". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a forte dynamic (*f*) and featuring a series of chords and a melodic line with trills.

F. - rais! Coquin! Mi_sé_rable! Va!

b. - rais! Coquine ef_froy_a_ble! Va!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains the lyrics "- rais! Coquin! Mi_sé_rable! Va!". The middle staff is a vocal line in bass clef with the same key signature and time signature, containing the lyrics "- rais! Coquine ef_froy_a_ble! Va!". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a fortissimo dynamic (*ff*) and featuring a series of chords and a melodic line with trills.

F. Si tu n'étais pas le Dia -

B. Si je n'étais pas le Dia -

ff

F. - ble! quelles cornes, quelles cornes, quel - les cor -

B. - ble! comme au Diable, comme au Dia - ble, comme au Dia -

f 1 3 5 2 1 3

F. - nes je te fe - rais! je te fe - rais!

B. - ble je t'enver - rais! je t'enver - rais!

1^e D. *f* (montrant FIAMINA) *f* - FIAMINA

Elle a le Diable au corps! - C'est bien ce qui m'assom-me

F. D'avoir un tel ma - ri... Un

- LE DIABLE.

- Que vous faut-il?

F. (en gouaillant) (Elle le bourre)

hom - me! Cer - te! Et voi-là pour

1^e D. Pour me tromper!

F. vous!

le D. *f* Ah! de grâ-ce, é - par - gnez les coups;

f

en cédant. a Tempo.

le D. *f* J'ai l'â-me noi - re, au moins, laissez-moi la peau en cédant. a Tempo.

f

rall. a Tempo. *p* (mystérieusement)

le D. blan - che. Je tra-veille en ces lieux: J'y

rall. a Tempo. *p*

le D. FIAMINA. prends u - ne re - van - che. - Sans moi?.. Tai - sez-vous donc, van -

(croisez) (croisez)

- LE DIABLE. (insistant)

tard!

- Ma comp - ta - bi - li - té
(sans retenir)

dà - mes est en re - tard, Ça fait mauvais ef - fet... L'en - fer me fait la

p *f*

(avec importance)

en cédant.

mou - e... Mais la par - tie est bel - le que je jou - en cédant.
en cédant.

p

a Tempo.

- FIAMINA. (se radoucissant)

- e! - Pour u - ne femme, a - lors...

a Tempo.

P très léger.

F. *(curieuse)*
 Vous n'êtes pas... i - ci? (d'un air câlin et avec mystère) Et jo.li - e?

r. D. Eh! bien, si!

F. Et de belLes fa - çons?

r. D. Ex - qui - se! Marqui - se! C'est el - le qu'il faut perdre!

f *mf* *(plus bas)*

p

F. *f* A t'en ren - dre vain - queur — Je t'ai - de - rail

r. D. *(joyeusement)* Tu n'aideras! Viens m'embras.

mf *cresc.* *f*

f Viens m'embras-ser! Viens, mon bon Dia-ble!

-ser! Viens, mon cher cœur! Mon trés-

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, starting with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are "Viens m'embras-ser!" and "Viens, mon bon Dia-ble!". The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics "-ser! Viens, mon cher cœur! Mon trés-". The bottom staff is the piano accompaniment, showing a simple harmonic structure with a few notes in both hands.

en cédant.

Res-te, mon bon pe-tit é-poux!

-sor! Res-te, ma ra-vis-san-te fem- - -

en cédant.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with the instruction "en cédant." above it. The lyrics are "Res-te, mon bon pe-tit é-poux!". The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics "-sor! Res-te, ma ra-vis-san-te fem- - -". The bottom staff is the piano accompaniment, with the instruction "en cédant." above it. The piano part features a simple harmonic accompaniment.

f *rall.* *dim.* **a Tempo 1^o**

Mon é- - - poux!

(avec une tendresse expansive)

f *dim.* *p*

-me! Mon trés- - - sor! Mon cœur et mon à- - - - - me!

rall. **a Tempo 1^o** *dol.*

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, starting with a forte (*f*) dynamic, a *rall.* (rallentando) instruction, and a *dim.* (diminuendo) instruction. The lyrics are "Mon é- - - poux!". The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics "-me! Mon trés- - - sor! Mon cœur et mon à- - - - - me!". The bottom staff is the piano accompaniment, with a *p* (piano) dynamic and a *dol.* (dolente) instruction. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a *p* dynamic.

p (de même)

F. Mon cœur et mon â - - - me! Mon i - vres - se

1^e D. Mon i - vres - se de tous les ins - tants! Qu'on est bien près de sa

très léger.

f

F. de tous les ins - tants! Res - te bien près de ta

1^e D. fem - - - me! Te _____ quit -

f

F. fem - - - me! Viens! _____ Mon cœur et mon â-me!

1^e D. - ter _____ si long-temps! Viens! _____ Mon cœur et mon â-me!

f *p*

f

Viens! _____ Res-te bien près de ta fem - - -

f

Viens! _____ Qu'on est bien près de sa fem - - -

p

- - - me! Mes dé-li-ces!... Ma chère â-me!

p

- - - me! Mes dé-li-ces! Ma chère

f

ma chère à - - - me! Ô mon tré -

f

à - me, ma chère à - - - me! Ô mon tré -

Toujours vite _ mais un peu moins.

F. *pp*
 - sor! O mes dé.li.ces, mon â.me! Ne res.te donc plus si longtemps loin de ta chère
 160 = ♩
 1^{re} D. *p*
 - sor! On est si bien près de sa

Toujours vite _ mais un peu moins.

F. *pp*
 femme! O mes dé.li.ces, mon â.me! Ne res.te donc plus si longtemps loin de ta chère
 160 = ♩
 1^{re} D. *p*
 femme! On est si bien près de sa

F. *f* *pp*
 femme! O mes dé.li.ces, mon â.me! Ne res.te donc plus si longtemps loin de ta chère
 160 = ♩
 1^{re} D. *f* *pp*
 femme! On est si bien près de sa

F. *f* *pp*
 femme! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si
 160 = ♩
 1^{re} D. *f* *pp*
 femme! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si

F. *f*
 femme! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si loin! Si
 160 = ♩
 1^{re} D. *f*
 femme! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si bien! Si

9820732

loin!

bien!

ff

sempre ff

— LE DIABLE. **Modéré.**

mf

— Chut! c'est l'heure où la dame en ces

Modéré.

sf *p*

lieux que voi-ci Vient re-ver. Suis-moi! nous rentre-rons par i-ci.

sf *p*

13 4155-125 SR

SCÈNE III.

(GRISÉLIDIS descend du château et vient s'appuyer pensivement sur le mur de la terrasse)

Lent. 56 = ♩

Piano introduction for Scene III. The score is in 3/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamics progress from *p* to *cresc.*, then *f*, and finally *pp*. The piece concludes with a series of chords in the right hand.

- GRISÉLIDIS. (triste et basse)

mf >
- La mer! — et sur les flots toujours

First vocal line for Grisélidis. The melody is in the right hand, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment is in the left hand, consisting of chords. The lyrics are: "La mer! — et sur les flots toujours".

Second vocal line for Grisélidis. The melody is in the right hand, starting with a pianissimo (*pp*) dynamic. The piano accompaniment is in the left hand, consisting of chords. The lyrics are: "bleus, toujours calmes, Jusqu'au sable roulant l'argent clair de leurs".

Third vocal line for Grisélidis. The melody is in the right hand, starting with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment is in the left hand, consisting of chords. The lyrics are: "palmes, Des voiles, comme des oi-". The piano part includes a section marked *pp* with a triplet of eighth notes and an 8-measure rest.

seaux — A la fois changeants et fi — de — les,

dol. Effleurent, d'une blancheur d'ai — les, La face tremblante des eaux! —

Très lent et triste.

Il partit... —

Très lent et triste. 48 = ♩

le chant très en dehors et très expressif.

au printemps!... — Voi — ci — ve — nir l'au — tom — ne Qui dé —

expressif.

6. *p* *dim.*
 -ponil - - le, d'un souf - fle é - - gal _____ et mo - - no - -

f *p*

6. *f* *p* *molto rall.* - -
 -to - - ne, Le bois de ses ra - meaux, Mon cœur de son es - poir. _____

expressif. *molto rall.* - -
f *pp*

6. *a Tempo.* *f*
 _____ Il partit... _____

a Tempo. *p* *p*
f *f*

6. *f* *p*
 au printemps!... _____ voi - ci ve - - nir l'au - -

p *f*

6. *f* *p*
 - tom - ne! Et dé - ja le glas des hi -

6. *dim.* *f*
 - vers au loin ré - son - ne. La chan - son des a - dieux tin -

6. *molto rall.* *a Tempo* *f* *p*
 - te dans l'air du soir. Il partit... au printemps...

6. *f* *mf*
 Hé - las! Voi - ci l'autom -

(L'Angelus Sonne au loin).

6. *ne...*

Cloche au loin.

p

6. *p*

Et voici, s'accor.dant à ma tris.te pensé. - - - e, Qu'u - ne

6. *dim.*

cloche, au ciel en_cor bleu, Ba.lan - cé - e, Vient en_dor -

p

mf

6. *più f*
 _mir le monde en _tre _ bras de Dieu. C'est l'er-

6. *più f*
 _mi _ te voisin qui sonne la pri - è - re, L'ange - lus.

Même mouvt! (apercevant Loÿs, qui entre.) *mf*
 Mon enfant, _ viens pri - er pour ton pè - re.

Même mouvt! $\text{♩} = \text{♩}$
f *p*

Joins tes mains, mon fils a-do-ré, —

Et ré-pè-te tout bas les mots que je di-rai: —

rall. — — —

rall.

a Tempo

O Sei-gneur, —

a Tempo

pp

je vous pri-e Pour ceux qui sont sans toit, pour ceux qui sont sans pain;

6. *Pro - té - gez le marin — sur la vague — en fu - ri - e,*

cresc.

6. *Le pé - le - rin sur le che - min, — Le mou - rant à l'heu - re der -*

cresc.

cresc.

6. *nié - re; Pour cel - le qui vous fait, Seigneur, — cette pri -*

f

f

f

6. *è - re, Pro - té - gez le pé - re et l'en -*

più f

p

dim.

(dans les villages voisins d'autres cloches se renvoient l'une à l'autre les sonneries de l'Angelus).

6. *fant.*

8-----

pp (Cloches lointaines.)

pp

8-----

VOIX DES FEMMES. (chantant dans l'intérieur du château).
Soprani.

Même mouv! (sans presser).

Je vous sa...

Même mouv! $\text{♩} = \text{♩}$.

dim.

lue, Ma - ri - e — pleine de grâ - ce. — Le Sei -

gneur est a - vec vous; — vous ê - tes bé - ni - - - e

en - tre tou - tes les fem - mes, et Jé - sus, le fruit de

vos entrail - les, est bé - ni, — Sainte Ma - ri - -

(Orgue dans le château),

- e, Mè - re de Dieu pri - ez pour nous, — pau - -

pp

vres pé - cheurs, Main - tenant et à l'heure de

— GRISÉLIDIS et LOÏS. *p*

no.tre mort, *mf* *dim.* *p* "Ain - si soit - il." —

"Ain - si soit - il." —

Modère. (sans lenteur). 152=♩ (paraît BERTRADE).

Orch: *fp* *fp*

— BERTRADE. *mf*

— Ma - da - me,

fp *p*

E. un é - tranger qu'u - ne femme ac - com - pa - gne, Et qui

B. sem - ble ve - nir de loin, _____ Vou - drait vous par -

— GRISÉLIDIS.

B. - ler sans té - moin. — A - mè - ne - les! _____

(BERTRADE sort en emmenant l'enfant).

G.

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part has dynamic markings of *f* and *sf*.

—GRISÉLIDIS. (regardant l'horizon).

Second system of musical notation, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

Third system of musical notation, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *dim.*, *pp*, and *m.g.* (Cloches très lointaines).

SCÈNE IV

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment with dynamic markings of *fp*.

— LE DIABLE.
bas, à FIAMINA

— FIAMINA.
(bas, d'un ton rogue)

p

— Sois ha - bi - - - le! — C'est bien!

f p

p tr ~~~~~

— GRISÉLIDIS. *mf*

— Appro - chez, mes a - mis, appro -

p

f tr ~~~~~

p

— chez.

FIAMINA. (S'avancant modestement)

p

— Mer - ci du grand honneur, — Ma - dame, à nous per - mis. Ma -

— LE DIABLE. (de même)

p

— Mer - ci du grand honneur, — Ma - dame, à nous per - mis.

p

G

Ap - pro -

F

poco

Ma - da - me, Mer - ci! Ma -

B

poco

Ma - da - me,

G

chez.

F

Ma - da - me, Mer - ci!

B

Ma - da - me,

G

più f

Vien - dri - ez - vous — du bout de mon - do?

F

più f (avec empressement)

Nous en venons, ma -

B

più f

Nous en venons, ma -

f

f - da - - me! Nous en venons, Ma - da - - me! *pp.* (à part en riant) Et même de plus

f - da - - me! Nous en venons, Ma - da - - me! *pp.* (à part en riant) Et même de plus

m.g. *f* *p* *f* *m.d.* *p*

- GRISELIDIS. *mf* Ap - pro - chez, _____ mes a -

p loin! de plus loin! Mer - ci du grand honneur, _____

p loin! de plus loin! Mer - ci du grand honneur, _____

p *p*

p - mis. _____ Ap - pro - chez. _____

Ma - dame, à nous permis. Ma - da - - me, Ma -

Ma - dame, à nous permis. Mer - ci, Ma -

G. *p* mes a - - - - - mis, *dim.* *pp.* ap-pro - chez.
 F. *p* *tr.* da - - - - - me! *dim.* *pp.* mer - - ci!
 B. *p* da - - - - - me! *dim.* *pp.* mer - - ci!

- LE DIABLE. (avec assurance)

B. *f* Nous a_vons vu Tu_

- FIAMINA.
(de même)

- LE DIABLE.

- FIAMINA.

- LE DIABLE.

B. *f* _nis! - La Mec - que! - Tri - bi - zon - _de! - L'É - ri - ent! - L'É - ri -

-GRISELIDIS. *f* (avec anxiété) *f*

B. *-ent!* *-CO-ri-ent!* aux lieux d'où vous venez...

The musical score for Griselidis consists of a bass line and piano accompaniment. The bass line starts with a half note 'ent!' followed by a quarter note 'ri' and a half note 'ent!'. The piano accompaniment features a series of sixteenth-note chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *f p*.

-FIAMINA. (montrant le DIABLE) *f*

G. on se bat - tait?... *- Ja - mais il ne four - re son*

The musical score for Fiamina consists of a soprano line and piano accompaniment. The soprano line has a melodic line with a fermata over 'tait?...' and a dynamic of *f*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics include *f p*.

-LE DIABLE. *f* *en liant* *p*

F. nez où l'on se bat! *- Ja - ho-mi- - ne la guerre!* Et se

The musical score for Le Diable consists of an alto line and piano accompaniment. The alto line has a melodic line with a fermata over 'Et se' and dynamics of *f* and *p*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics include *f p*.

B. fai - - re tu - er me semble un sort vul - -

The musical score for the bass line consists of a bass line and piano accompaniment. The bass line has a melodic line with a fermata over 'sort' and a dynamic of *f*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics include *f p*.

—GRISÉLIDIS (avec âme).

1^{re} B.
 - gai - re. - A - lors _____ vous n'a - vez pas - ren - con -

f

cresc.

2^e.
 - tré - mon é - poux? Car il n'est qu'ou l'on meurt...

p

3^e.
 Hé - las! - Al - lons, présentez-

— FIAMINA (au DIABLE, d'un ton hurru).

f

3

Modéré.

4^e.
 - vous.

Modéré. 120 = ♩

f

sf

m.f.

LE DIABLE. (à GRISELIDIS)

mf - Nos goûts ne se res - -

bien chanté.

p sost. *pp* *p*

sem - bleut guè - - - re. Entre nous, je ne

suis — qu'un — mo - des - - - te mar - - chand d'es - cla - - -

sf *p* *f* *p*

— ves... — Des - - cla - ves... — FIAGINA. — Je le suis comme é-tant un ob -

-jet de son fonds de com - mer - - - - - ce. Il m'a, pour cent du -

- LE DIABLE.
(revenant au sujet de l'entretien)

-cats, ja - dis ac - quise en Per - - se. C'est monsieur le Mar - -

en animant.

-quis — qui nous en - voie i - - ci.

en animant.

-GRISELIDIS (s'approchant avec intérêt) — Où fa - yez-vous con - nu? —FIAMMA (d'abord hésitante) — Mais... Ma - da - - me... (tharçiment) en voy -

- GRISÉLIDIS (anxieuse).

en éédant.

f

- a - ge. - De cet - te mis - si - on por - tez - vous - - quel - - que
en éédant.

dim.

Musical score for the first system. It features a vocal line for Grisélidis and a piano accompaniment. The vocal line starts with a fermata on 'a - ge', followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *dim.*

1^o Tempo.

- LE DIABLE.

(montrant l'anneau
du MARQUIS).

f

ga - ge?.. - Mada - - me, l'anneau que voi -

1^o Tempo.

p

Musical score for the second system. It features a vocal line for Le Diable and a piano accompaniment. The vocal line begins with a fermata on 'ga - ge?..' and then continues with a melodic phrase. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *f* and *p*.

- FIAMINA (affirmant).

- GRISÉLIDIS (interdite).

p

- ci. - L'anneau que voi - ci. - C'est en ef - fet l'anneau de

pp

Musical score for the third system. It features two vocal lines: Fiamina (affirmant) and Grisélidis (interdite). The piano accompaniment is more complex, with chords and a steady eighth-note pattern. Dynamics include *p* and *pp*.

(fiévreusement).

più f

no - tre mari - a - ge... Parlez, j'é -

pp

Musical score for the fourth system. It features two vocal lines: Fiamina (affirmant) and Grisélidis (interdite). The piano accompaniment continues with chords and a steady eighth-note pattern. Dynamics include *pp* and *più f*.

Même mouu!

- cou - te. - LE DIABLE.
 (détaché, rythmé, avec volubilité).
 - Quand nous vîmes le Mar -

Même mouu! $\bullet = \bullet$

m. d. *crise.* *f* *sf* \wedge

m. g.

(se donnant la réplique comme deux coquins qui s'entendent).

- le Marquis, (montrant le DIABLE).
 le Marquis... De ses fem - mes à

- quis, le Mar - quis, le Mar - quis...

p

vendre, à vendre, à vendre...
 (montrant FIAMINA).

à vendre, à ven - dre... Elle é - tait la plus

(se désignant, avec prétention).

la plus belle, la plus belle.

bel.le, la plus bel.le, la plus bel

p *f*

Com.me je n'a.vais pas le droit, pas le droit, pas le

(affirmant).

le.. pas le droit, pas le droit,

p

droit d'è - tre re - belle, re - belle, re -

re.bel.le, re.bel.le...

E. *bel*le, Je fus vi - te son bien, Je fus vi - te son

le. homê_tement ac - quis,

E. bien, homê_tement ac - quis, homê_tement ac -

le. hon_nê_tement - ac - quis, hon_nê_te - ment ac - quis, homê_te -

E. -quis. Je fus son bien, son bien homê_tement ac - quis. Je fus son

le. -ment ac - quis, son bien homê_tement ac - quis, Elle est son bien,

F. bien, Son bien hon - nê - te - ment ac - quis. C'est par - fait! c'est par -

B. Son bien hon - nê - te - ment ac - quis. C'est par - fait! c'est par -

F. - fait! c'est par - fait! c'est par - fait! (voulant renchéir encore).

B. - fait! c'est par - fait! c'est par - fait! C'est parfait!

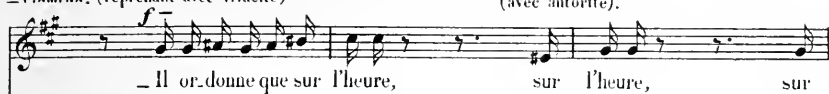
— GRISÉLIDIS. (avec un douloureux effort).

F. (au DIABLE, pour lui couper la parole brusquement). — Est - ce tout? —

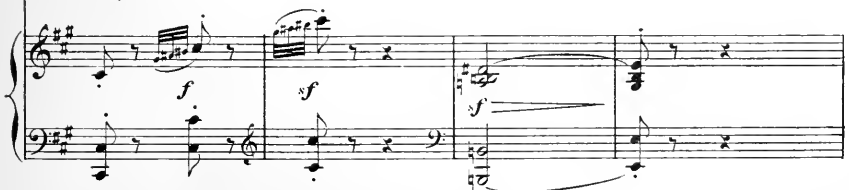
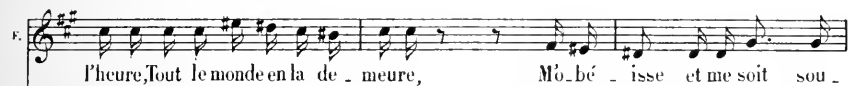
Chut!

- FIAMINA. (reprenant avec vivacité)

(avec autorité).



- LE DIABLE. (avec autorité).



7

-mis... (vivement et avec un mouvement de pudeur offensée).

11

- Mais il l'épou-se - ra, dès sou re - tour, Ma - da - -

8

- GRISÉLIDIS
(à elle-même, avec un sentiment de juste révolte).

- me. - C'est impos - sible!

p *expressif* *mf* *f*

m. d. *f*

9

un peu moins

Et cepen - dant,...

un peu moins

p *f* *più p*

(se souvenant peu à peu du passé).

10

più p

Ce pen - dant, quand le Mar - quis me prit pour fem - me,

più p

più f *expressif.*

J'ai ré-pon - du: Sei - gneur ac - cep - tez mon ser -

- ment: _____

p *mf*

(Le mouv! du Prologue).

(comme à elle-même, se souvenant).

rall. *p*

rall. La vo - lon - té du ciel é - tant la vô - tre,
Un peu plus lent

pp

rall.

Dé - sor - mais je n'en au - rai d'au - tre que vous bé - ir sans mer - ci!

(à FIAMINA).

più *f*

Presque lent.

Presque lent. 60 =

mf *f*

J'o_bé_i_rai. _____ Voi_ci l'ai_

mf *expressif.*

-neau.

- FIAMINA. (avec joie, prenant l'anneau).

- Un saphir! qu'il est beau!

(le lui reprenant rapidement).

- LE DIABLE. *f* *f*

- Rends-moi ce_lal., J'en

f

(admirant jalousement).

sf *f*

- Ah! qu'il est beau! Ah! qu'il est

fais mon pe_tit bé_né_fi - ce.

p

- GRISÉLIDIS (à part, très émue).
bien chanté, sauteau.

beau... - Puis - qu'a son - né, pour moi, l'heu - re du sa - cri -

mf *f*

mf *m.g.* *mf*

- fi - ce, A - vec mon fils je fais le monde et

cresc.

ses mépris. Ce qu'il m'a - vait - don - né, le ciel me

f *(avec âme).*

p cresc. *- - -mf*

f *en dehors.*

S^c lissa

l'a - re - pris, Que sa vo - lon - té s'ac - com - plis -

(piensément), *dol.*

pp

più f

6. *se!* A - - vec mon
 FIAMINA. *p* *sf* *p*
 (à part; l'ent'end) - Se peut - il qu'elle ac - cepte un pa - reil sa - cri - fi - - ce?
 LE DIABLE. *p* *sf* *p*
 - Se peut - il qu'elle ac - cepte un pa - reil sa - cri - fi - - ce?

mf

Ped

6. *f très expressif.* *più f*
 fils, Ah! je fui -rai le mon - - - del!... Jo fui -
 F. *p* *f* *p*
 A nos propres fi lets, vraiment, nous sommes pris...
 B. *p* *f* *p*
 A nos propres fi lets, vraiment, nous sommes pris...
mf

6. -rai le monde et ses mé -
 F. *p*
 Nous sommes pris!
 B. *p*
 Nous sommes pris!
più f

-pris! Ce qu'il m'a - -
 Seul, cet an-neau nous est un pe-tit bé-né-fi-ce!
 Seul, cet an-neau nous est un pe-tit bé-né-fi-ce!

crise.

-vant don-né, Le ciel me
 A nos fi-lets nous sommes pris!
 A nos fi-lets nous sommes

Ped.

là re- - -
 A nos fi-lets nous sommes pris!
 pris! A nos fi-lets nous sommes

ff - pris! Hé las! Le ciel me la - re - *rall. dim.*

f Seul, cet anneau d'un fort grand prix nous est un pe-tit bé-né - fi-ce. *P.*

- pris! Seul, cet anneau d'un fort grand prix nous est un pe-tit bé-né - fi-ce. *P.*

f *dim.* *P.* *rall.*

Ped.  

a Tempo.

p - pris!

ppp Cet anneau d'un fort grand prix nous est un pe-tit bé-né -

ppp Cet anneau d'un fort grand prix nous est un pe-tit bé-né -

a Tempo.

pp

P. *rall.*

Telle est ta vo-lon-té, Sei-gneur! Sei -

-fi-ce. Il est à nous!.. *dim.*

-fi-ce. Il est à nous!.. *dim.*

rall. *dim.*

a Tempo. (en s'éloignant).

gneur! Sei - gneur!

a Tempo.

f *expressif.* *mf*

8^{va} bassa..... 8^{va} bassa.....

(toujours en s'éloignant et en disparaissant peu à peu).

mf *p* *p*

J'o bé - i - rai...

8^{va} bassa..... 8^{va} bassa.....

SCÈNE V.

- FIAMINA. (en riant).

f *tr* *tr*

- Mon cher é-poux, qu'en dites-vous? vous ê-tes

p *p*

8^{va} bassa..... 8^{va} bassa.....

- LE DIABLE. (piteusement).

f *tr* *tr* *p*

at-trapé, je pen - se? - Voi-là ma chan - ce! Une

Un peu plus animé.

1^{re} v. *f*
 âme à perdre me ten-ta. Il

Un peu plus animé.
p

1^{re} v. n'est peut-être en tout qu'une fem - me fi - dè - le, Et je tom-be sur cel-le -

(changeant de ton).

1^{re} v. *più f* *p*
 -là! Mais pa-ti-en - cel U - sant d'ù-ne ru - se nouvel - le,

1^{re} v. *più f* *dim.*
 Nous allons de l'amour — lui ten-dre les ap-pâts. —

bien chanté.
p

- FIAMINA. - LE DIABLE. - FIAMINA. - LE DIABLE.

- Vous? - Moi. - C'est im-pay - a - ble! - Pour quoi

The first system of the musical score shows the vocal entries for Fiamina and Le Diable. Fiamina begins with the question 'Vous?' in a treble clef. Le Diable responds 'Moi.' in a bass clef. Fiamina then sings 'C'est im-pay - a - ble!' and Le Diable replies 'Pour quoi'. The piano accompaniment consists of a grand staff with a treble and bass clef, showing sparse chords and rests.

- FIAMINA. - LE DIABLE. (sati-fait de lui).

pas? - Pour plai - re, qu'a - vez - vous? - J'ai

The second system continues the dialogue. Fiamina asks 'pas?' and Le Diable asks 'Pour plai - re, qu'a - vez - vous?'. Fiamina then says 'J'ai'. The piano accompaniment continues with sparse chords and rests, maintaining the harmonic structure.

(changeant de ton).

la beauté du dia - ble!.. C'est un au - tre, un ber-

The third system features a change in tone. Fiamina sings 'la beauté du dia - ble!..' and Le Diable replies 'C'est un au - tre, un ber-'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and a fermata over the final chord.

- FIAMINA. (ironique).

più f - ger, un po - è - te... - Fort bien! Vous fréquentez du jo - li mon - de!

The fourth system concludes the scene. Fiamina, in an ironic tone, sings 'ger, un po - è - te...' and Le Diable replies 'Fort bien! Vous fréquentez du jo - li mon - de!'. The piano accompaniment features a dynamic marking of *più f* (piano fort) and a fermata over the final chord.

— LE DIABLE. (avec une sympathie prétentieuse).

mf *p*

— J'ai pour ces gens de rien une a_m_i_tié profon - - -

— FIAMINA. — LE DIABLE.

de. — Et celui-là se nom - me? — A.lain. Dans un mo -

f

— FIAMINA. (joyeuse). — LE DIABLE.

ment il se_ra là... — Vraiment! Votre idée est ex_qui_sel.. — Toi, va

f *p* *f* *tr*

(avec suffisance). (de bonne humeur).

prendre au château ta pla_ ce de Mar_ qui_ - - - se, la! la!

f *lourdement*

(LE DIABLE et FIAMINA échantent en dansant de prétentieuses révérences).

- FIAMINA. - LE DIABLE.

la! la! la! la! - la! la! la! la! la! la! la! - la! la! la! la! la!

(FIAMINA sort en riant aux éclats).

rall.

la!

rall.

mf!

SCENE VI.

(La nuit est tout à fait venue).

Leut. 58 = ♩.

(LE DIABLE trace des signes cabalistiques dans l'espace).

ff *ff*

m.d. *p* *ff* *m.d.* *p* *ff*

m.g. *ff* *pp* *m.g.* *ff* *pp*

- LE DIABLE. *f*

- Des bois obs.

ff *p^{m.d.}*

m.d. *p* *ff* *m.d.* *p^{m.d.}*

m.g. *ff* *pp* *m.g.* *ff* *pp*

Très lent. *f* a Tempo. Très lent.

le B. — curs, ——— (les voix de la nuit lui répondent) des blanches grè - ves,

Sop. *pp* Des bois obs - curs, ——— des blanches *pp*

Contr. *pp* Des bois obs - curs, ——— des blanches *pp*

— VOIX DE LA NUIT. Des bois obs - curs, ——— des blanches

Ténors. *pp* Des bois obs - curs, ——— des blanches *pp*

Basses. *pp* Des bois obs - curs, ——— des blanches *pp*

Très lent. a Tempo. Très lent.

CHŒUR INVISIBLE.

f a Tempo. Très lent. *f* a Tempo.

le B. Des monts ai - gus, ——— des larges

S. grè - ves, Des monts ai - gus, ——— *pp*

C. grè - ves, Des monts ai - gus, ——— *pp*

T. grè - ves, Des monts ai - gus, ——— *pp*

B. grè - ves, Des monts ai - gus, ——— *pp*

a Tempo. Très lent. a Tempo.

Très lent. *Animé.*

1^e D. *pp* prés, _____

S. *pp* des lar-ges prés, _____

C. *pp* des lar-ges prés, _____

T. *pp* des lar-ges prés, _____

B. *pp* des lar-ges prés, _____

Très lent. *Animé. 108 = ♩.*

p m. d.

1^e D. *p* (alerte) Le-vez-vous, ve-nez, ac-cou-rez, des bois obs - curs, des monts ai-gus! *f*

Sop. (alerte) *pp* Le-vez-vous, ve-nez, ac-cou-rez, des bois obs - curs, des monts ai-gus! *f*

VOIX DE LA NUIT.

Contr. (alerte) *pp* Le-vez-vous, ve-nez, ac-cou-rez, des bois obs - curs, des monts ai-gus! *f*

Lent. *mf.* *dol.* **Très lent.**

Souf - fles des bai - sers!...

pp
Souf - fles des bai - sers!...

pp
Souf - fles des bai - sers!...

pp
Souf - fles des bai - sers!...

pp
Souf - fles des bai - sers!...

Lent. **Très lent.**

p *dol.* **rall.**

et des rê - ves!...

ppp
et des rê - ves!

ppp
et des rê - ves!

ppp
et des rê - ves!

ppp
et des rê - ves!

rall.

(LES ESPRITS apparaissent et dansent silencieusement autour de lui)

Modéré calme.

120 = ♩

pp *p*

p *f*

dim. *p* bien chanté avec charme.

dol.

2 Ped.

f *f*

più f *pp* *rall.*

a Tempo.

dol.

pff *pp* *f* *ppff* *pp*

p

- LE DIABLE. *f*

- Ac - cou - rez! *f*

f *f* *f*

en cédant. rall.

en cédant. rall.

p *f* *p* *f* *p* *f* *p*

a Tempo.

1^e D. *p* Et, mon - tant, sous les cieux — dé - serts, Du *f*

a Tempo.

dol. *p* *f*

1^e D. *pp* fond — des eaux, — du cœur — des ro - - - ses, *dol.*

f *più, f* *pp*

rall. a Tempo.

1^e D. *p* Ha - lei - nes trou - blan - tes des cho - - - ses,

rall. a Tempo.

dol. 2 Ped.

en cédant.

1^e D. *f* Ver - sez vos poi - sons dans les airs! *dol.* *p*

f *più, f* *pp* en cédant.

(Sous le souffle des esprits, dans tout le jardin les lys subitement se meurent et les parterres se fleurissent d'une immense floraison de roses).

a Tempo.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in G major and 3/4 time. The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *p* and *f*.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a bass line with a 2-measure rest followed by a 1-measure rest. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a 7-measure rest. The left hand has a bass line with a 1-measure rest followed by a 2-measure rest, then a 3-measure rest, and finally a 1-measure rest followed by a 2-measure rest. Dynamics include *f*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a 7-measure rest. The left hand has a bass line with a 5-measure rest. Dynamics include *pp* and *f*. The key signature changes to G minor.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a 7-measure rest. The left hand has a bass line with a 3-measure rest, then a 4-measure rest, and finally a 1-measure rest followed by a 4-measure rest. Dynamics include *pp* and *f*. The key signature changes to G major.

pp

First system of piano introduction. The right hand features a rapid sixteenth-note pattern, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of piano introduction. The right hand continues with intricate sixteenth-note passages, and the left hand has a more active role with chords and a descending line. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of piano introduction. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand plays a steady accompaniment. Dynamics include *p* and *f*.

(LES ESPRITS semblent interroger le DIABLE.) — LE DIABLE.

p

— Vous qui por - tez en vous l'âme au -

Fourth system, starting with the vocal line. The vocal line is in bass clef with lyrics. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *p*.

cresc.

f

- gus - te des rê - ves, al - lez, _____ com.pli - ces

Fifth system, continuing the vocal line. The vocal line is in bass clef with lyrics. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *f* and *cresc.*

f *dim.*

1^{re} v. *dim.*
doux de mon pou - voir vain - queur, Al - lez cher -

en cédant. - - - *rall.*

1^{re} v. *p*
cher celui qu'a tend le trouble de son cœur! A - me des

en cédant. - - - *rall.*

p *f* *p* *f* *p*

a Tempo. *bien chanté.*

1^{re} v. *a Tempo.*
rè - ves! Met - tez votre ar - den - te brû - lu - re

dot

p *f*

f *p*

1^{re} v. *f* *pp*
Aux lè - vres de Gri - sé - li - dis,

pp *f* *pp*

rall. a Tempo.

Et de vos par - fums a - lour - dis

rall. a Tempo.

mol.

2 Ped.

più f eu cédant.

Baignez sa lour - de cheve - lu - re! Al - lez! al -

f *pp* *più f* *pp* en cédant.

a Tempo.

- lez!

Sop. *pp* Al - lez! Al -

Contr. *pp* Al - lez! Al -

- VOIX DE LA NUIT. *pp* Al - lez! Al -

Ténors. *pp* Al - lez! Al -

Basses. *pp* Al - lez! Al -

a Tempo.

p *p*

ppp
 - lez! _____
ppp
 - lez! _____
ppp
 - lez! _____
ppp
 - lez! _____

dim. *pp*

p *rall.* *Lent.* *pp*

Les Esprits ont appelé ALAIN, qui vient comme attiré par une force inconnue.
 Les Esprits s'évanouissent. — LE DIABLE disparaît. — La lune lentement se lève.

ppp

ppp

8^{va} bassa

SCÈNE VII.

(Pendant ce qui suit, le jardin, sous la tremblante lumière de la lune, prend l'aspect fantastique d'un paysage de rêve).

Assez lent.

-ALAIN. (à lui-même)

mf Je suis l'oi - seau que le fris - son D'hiver chasse de la ra - mé -

Assez lent. 120 =

p (Harpe invisible)

f - v. A dieu, a - dieu, la caresse em - bau - mé - e Du nid caché dans le buis.

f *p*

p *più f* *cresc.* *dim.* *p*

son! — Mais que la dernière chanson Vole aux pieds de la bien-ai - mé -

En cédant. - - - - - rall.

più f *p*

En cédant. - - - - - rall.

a Tempo. *f* (avec âme)

- e! As - tres, as - tres, ca -

a Tempo. *f* *sf* *en dehors, le chant.*

sostenuto. *p* (Orchestre)

Ped

più f.
 A - chez vo - tre flam - beau, *p* Gar - dez vo - tre fa - ce voi -

f
sempre sost.

f *espressif.*
 - lé - e; Carma jeu - nes - se déso - lé - e Et le prim -

mf *f*

f
 - temps - - - - sont au tom - beau... *f* Puisque - - - - à mes

mf *f* *cresc.* *f*

ff *p*
 yeux - - - - rien n'est plus beau - - - - De -

f *ff* *p*

rall.
très expressif.

A. *f* - puis qu'el - le sen est al - lé - - - el..

rall.

f

dim. p

a Tempo.

A. *p* Je suis l'oi - seau que le fris - son D'hiver chasse de la ra - mé -

a Tempo.

p Harpe invisible.

f - e! A - dieu! a - dieu, en cé - dant, rall.

pp ten.

la ca - resse em - bau - mé -

en cé - dant, rall.

f

pp

pp

a Tempo.

A. - e!

a Tempo.

Orchestre.

pp

f

dim.

Ped.

(GRISÉLIDIS vient par les marches de la galerie, presque inconsciente, amenée, comme ALAIN, par une puissance inconnue.)

Même mouv!

—GRISÉLIDIS. (vaguement)

Même mouv!

pp *dolcissimo.*

2 Ped.

—Le rêve

pp

a fui mon front, — le som _ meil fuit mes yeux; Un

pp

più f

poco. *dim.* *rall.* *a Tempo.*

trouble me remplit — que je ne saurais di - re.

pp *rall.* *a Tempo.*

dolcissimo.

più f (plus accentué) *pp*

Il sem - ble qu'un pouvoir — doux —

pp

più f

et mys-té-ri-eux De ce châ-teau m'ex-

dol. *mf* *p* *pp*

-ile et dans ces lieux m'at-ti-rel..

sf *rall.* *pp* *rall.*

a Tempo.

-ALAIN. (sans voir GRISÉLIDIS et après avoir regardé du côté de la mer)

-Plus u-ne voi-le sur la mer. Au ciel pas encore une étoi-

f *p* *a Tempo.*

pp *f* (Harpe invisible) *sf* *p*

-le! Et plus triste est mon cœur a-mer Que le ciel sans lumière et que la mer sans

f *sf* *dim.*

—GRISÉLIDIS (s'approchant)

A

vo - le! - Qu'ils sont tris - tes les mots que vous di - tes, a - mi!...

Très animé - fébrile.

—ALAIN (reconnaissant GRISÉLIDIS)

A

- El - le! tout mon è - tre a fré - mi! Gri - sé - li -

168 = ♩

Très animé - fébrile.

f (Orchestre)

—GRISÉLIDIS.

—ALAIN.

A

- dis! - A - lain! - Oui... moi, Ma -

très expressif, très ému.

A

- da - - - me, A - lain, le com - pa -

5. *f*

_ guon des beaux jours d'au - tre - fois!

6. *f*

- GRISÉLIDIS (simple et tendre)

- A - vec bon - heur - je te re -

6. *f*

- vois - Et ne ta - vais ja - mais ou - bli -

- ALAIN.
(avec grande expression)

G. *pp* é dans mon â - me. *f* - Ah!

8^{va} bassa

A. ce premier ser - ment que je croy - ais sa - cré!

- GRISÉLIDIS. (avec sentiment)

mf - On m'a - vait dit: *f* il est par - ti;

a Tempo.

- ALAIN. (avec amertume) *mf*

G. *p* en cédant. *mf* J'a - vais pleu - ré. J'a - vais pour -
eu cédant. **a Tempo.**

f - tant ju-ré - - - De ne plus vous re - voir, - - - au *mf, f*

Le double plus lent.

- GRISÉLIDIS. (inconsciente)

A *f* moins - - sur cette ter - - - re! - - - Tu me fuy -

Le double plus lent.
(la croche vaut la noire de la mesure précédente.)

p

f

pp 8^{va} bassa - - -

- ALAIN. (il va parler - mais, devant le chaste regard de GRISÉLIDIS, il s'arrête)

G - ais? Pourquoi? *f* - Pour - quoi? - - - Mieux vaut me *p*

8^{va} bassa - - -

en cédant. - - -

- GRISÉLIDIS. (tremblante)

A tai - re. A dieu! - Non! *mf* pas en co - re!.. *p*

en cédant. - - -

ALAIN prend la main de GRISÉLIDIS et la tient dans les siennes, la tête sur le banc devant lequel il s'est agenouillé; GRISÉLIDIS lui relève doucement le visage et present à ses larmes l'aveu qu'il va lui faire.

Très Lent. très expressif, tendre et bien chanté.

40 = *mf* *f* *pp* *dol.*

Ped. *très en dehors.* *sf* *dim.*

—GRISÉLIDIS. (très bas, très émue, très chastement)

—ALAIN. (avec émotion)

p *pp* **Lent.** *mf*

Parlé: (très en mesure) Ah!... je comprends... tais-toi... —Gri-sé-li-dis,

Lent. 48 = *pp*

pp **Plus lent.** **en cédant.** *pp*

p *più f*

écoute-moi!... Mon cœur se bri - - se...

40

pp **a Tempo Lent.** *p* *bien chanté.*

et l'heure est brè - - ve... Rap - pel - le - toi les jours —

a Tempo Lent. 48 = *pp*

pp **en cédant.** *dim.* *sempre pp* *p* *bien chanté.*

pp

dol.

A — ou, ta main dans ma main, J'é-car-tais de tes pas les

A ron-ces du chemin, Je bu-vais dans tes yeux

f

cresc. *f*

p *pp* *f*

A l'es-poir du pre-mier rè-ve,

pp *f* *p* *dol.*

A Et dans ton clair sou-rire une im-mor-tel-le

pp *dol.*

pp *8^a bassa.*

A. *mf*
foi! Et tu me souriais!

mf *esce.*
bien chanté.

Ped *

A. *f* Et je te croyais mien - ne!... *ff* Gri - sé - li - dis, il faut en -

f *m.g.* *m.d.* *ff*

A. *p* *mol.*
- fu qu'il te sou - vien - - ne

p

A. *pp* *rall.* *f*
D'un pas - sé qui n'est tout et ne fut rien pour

pp *rall.*

pp *8va* *bassa*

a T^o — plus animé et plus chaleureux.

— GRISELIDIS.

(toujours simple et tendre).

3. *sf*
toi! _____ — Ah! _____

a T^o — plus animé et plus chaleureux.
très expressif. *sf*

4. puisque tu m'aimais _____ tu me savais fi-dè- - - le!

mf

(plus chaleureux).
più f

6. Alain, Gri-se-li-dis — n'est plus maî-tres-se d'èl- - le,

più f

7. Tu sais bien... qu'un é-poux... te la prit.. sans re-

sf *p*

- ALAIN (éperdu).

6. *f* *mf* *f*

tour. Je ne sais rien, Gri_sé - lidis, que notre a -

- GRISELIDIS (très émue et avec chaleur).

4. *mf*

mour! Du nom de mon époux tout l'hon - neur me demeu - re.
Plus chaleureux encore.

6. *mf* *f* *p*

Crois - moi si tu le veux, A - lain, mais que je meu - re

6. *f* *p* *crese.*

Plu - tôt que le lais - ser flé - trir en ce

-ALAIN (la pressant dans ses bras).

poco rall.

6. jour! Je ne veux rien, Gri_sé_lidis, que notre a_

poco rall.

a Tempo. -GRISÉLIDIS (se dégageant et s'écartant brusquement). -ALAIN (se reculant).

7. -mour! Laisse-moi! -Soit!.. par.dou!..

a Tempo.

8. Car l'amour dont je t'ai - me, An - ge, ne te

più f.

en retenant peu à peu.

très rall.

9. veut ob - tenir que de toi -

en retenant peu à peu. très rall.

dim.

Ped.

(A nouveau dans le ciel, l'ombre s'est faite — les rosiers
 rapprochent leurs rameaux pour enlacer les amants, et
 le cœur des roses et les branches des orangers s'é-
 claïrent au vol ardent des lucioles).

Lent.

— GRISÉLIDIS (à part: très troublée).

pp — Dans tout mon

ALAIN tient GRISÉLIDIS embrassée, défaillante et sans force,

pp

- miè - me!

Lent. 60 = ♩

ppp

Ped. $\frac{1}{2}$ 8^{va} bassa.

P doux et bien chanté.

6. è - tre... quel émoi!.. Il semble que mon cœur, déchirant le mys-

pp 8^{va} bassa.

dol.

6. - tè - - - re, s'en vo - - le de la ter.re sur des ai - les de

— ALAIN. *p*

— Fuyons... — Griséli - dis, — fuyons!

6. feu!.. — Est-ce l'amour? — Sei.

A. *sf* Viens.. *dim.* Grisé! *p* lidis! des om_bres de la nuit — levoile

6. — gneur! — ayez pitié de moi!.. Ah! —

A. tom - - be... Mais une au - be selè - -

6. — Seigneur! Si c'est l'a mour... l'amour... l'a-

A. - ve en nos cœurs pleins de foi! Tout répè - te: l'a-

piuf. *cresc.*

ff *rall.* *dim.* **a Tempo.**

6. *ff* *rall.* *dim.* *p*

amour, ay ez pi-tié de moi!

7. *ff* *rall.* *dim.* *p*

amour, est la su-prê-me loi! Fuy ons, ô ma co-lom-

a Tempo.

Plus chaleureux peu à peu.

6. *p* *f* *p*

Si c'est l'amour, pi-tié! Dans tout mon

7. *p* *f* *p*

-be, fuy ons, fuy ons.. loin!.. loin!..

Plus chaleureux peu à peu.

6. *p* *mf*

ê-tre.. quel émoi! pi-tié!..

7. *p* *mf* *vibrant.*

ô ma Grisé-lidis... Le che-min de l'a-mour est

G. *p* Est-ce l'amour? *mf* pitié.. Seigneur!..

A. *p* le che_min du ciel! *più f* Vers l'ou_bli, vers la

p *mf*

p *mf*

G. *più f* en aimant peu à peu. (oppressée). *p*

Dans tout mon è - tre quel é - moi! *mf* ah!.. Dieu!..

A. *p* tombe où dorment les é - lus d'un a - mour é - ter - nel...
en aimant peu à peu.

p *mf*

p *mf*

8^o bassa,

G. *più f* con - tre l'a - mour plus rien ne me défend..

A. *f* Viens! *più f* viens! *cresc.* fuyons vers le ciel... *cresc.*

cresc.

8^o bassa,

en retenant un peu.

Plus rien ne me dé fend... Plus rien ne (passionnément)

vers le ciel!.. Viens! Gri sé li en retenant un peu.

a Tempo. — En aimant.

me dé fend! Pi tié! Sei gneur! ah! pi.tié...

dis, ô ma co lom be! Viens!

a Tempo. — En aimant.

cresc.

plus rien — neme défend... plus rien... plus rien...

Viens! Viens! Viens!

cresc.

(Elle aperçoit Loÿs sortant du
château et qui accourt vers elle).

(Elle serre contre elle l'enfant
pour lui cacher ALAIN).

Plus agité.

plus rien... Si! mon enfant!
Viens! — LE DIABLE. (apparaissant soudain
entre les arbres du fond). ah!..

Plus agité.

— Son enfant!

Animé. (avec agitation).

— LE DIABLE. (à part, avec triomphe).

— Son enfant! Je la

Animé. (avec agitation). 128 = ♩

— ALAIN. (désespéré).

tiens! — O — — — — — sain — te pro — fa — né — — — — — et!..

Toujours animé - Chaleureux.

A. *f*

Doux rê - ves de ja - dis!..

Toujours animé - Chaleureux.

A. a - - - dieu! .. doux rê - - ves!..

A. Hé - las! sui - vous la des - ti -

A. *cresc.*

- né - - - e, Celle à qui pour ja - mais ma foi sé -

cresc.

f

A. - tait don - né - e,

più f

A. Cel - le par qui je meurs, c'est toi,

ff *En anim out.* (Il senfuit éperdu).

A. toi! c'est toi! *f* A.

En animant.

ff

A. - lain! A - lain! *ff* *Parlé:* Maman!.,

- LOÏS. (emporté dans les bras du DUALE)

-GRISÉLIDIS. (à la voix de Loÿs
avec épouvante).

(affolée, appelant son fils avec
des cris pleins de larmes).

mf *f* *f*

Ah! _____ *Parlé:* Lo - ys! Lo -

Plus agité encore.

mf *tutta forza.*

ten.

-ys!..

(avec désespoir).

Où donc es-tu? Lo-ys! Lo-ys! mon fils,

- BERTRADE (accourant).

où donc es-tu? - Re-gar-dez! Re-gar-dez!

-GRISÉLIDIS.
(éplorée).

La-bas, cet homme som - bre qui pas-se sous le ciel! - Il

Handwritten: *the first death*

Handwritten: *eresc.*

dis - pa - raît dans l'om -

(aux gens du château, qui accourent avec des torches).

Handwritten: *più f*

- bre... Cherchez - le! cherchez -

Handwritten: *ff*

(montrant la mer).

- le! C'est

Handwritten: *ff*

6. *la qu'a fui l'in-fà-me!*

Large
(tombant à genoux).

6. *Ah! Sei-gneur... pi-tié!.. Toi, qui*

Large, 60 = ♩

6. *frap-pes eu moi la mère a-près la fem-me,* (avec âme).

6. *Fais-moi mourir!.. Pi-tié, Seigneur! rends-moi mon* (avec élan).

(Des serviteurs traversent la terrasse
en courant, torches allumées).

sf **Moins large.**

fil! mon Loÿs! ah! _____ (Cris au loin) "Loÿs! Loÿs!.."

Moins large. 76 =

fp

LA VOIX DU DIABLE. (au loin, dans la nuit).

f — Passez-vous donc du dia - ble! du dia - ble! que dia - ble!..

sf

(rire infernal).

sf **Très large.**

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! _____

Très large.

fff *fff sec.*

Fin du 2^e Acte.

ACTE III.

SCÈNE I.

Très large. 52 = ♩

PIANO.

Ped.

Moins lent. (avec un sentiment d'agitation)

76 = ♩

L'oratoire de GRISÉLIDS —
Les volets du triptyque sont clos —
La croix est toujours sur l'autel.

8° bassa

GRISÉLIDS accoudée à la fenêtre
et fouillant des yeux l'horizon.

rall. - - - -

dim.

Lent.

— (Voix des Serviteurs
du château, dans le lointain):

— GRISÉLIDIS.
(pleurant)

177

— Loÿs!.. Loÿs!.. — Loÿs!.. — Loÿs!.. —

Lent. 58 = *p sost.*

8^a bassa

bien chanté et très expressif.

mf
Des larmes brûlent ma paupière; J'ai prié la nuit tout en

cresc.

p

f
_tiè - - re, Dieu ne m'a pas rendu mon fils! Lo.

più f *f*

f *f*

Elle se dirige vers le triptyque et tombe à genoux,
la tête dans ses mains, toute secouée de sanglots.

..ÿs!.. — Loÿs!.. —

f *mf* *p*

- GRISÉLIDIS.

mf

- L'épreuve d'une autre est sui - vi - - e...

f *p* *crise.*

f

C'est deux fois que je perds la vi - - e!.. Dieu ne m'a pas

p *mf* *f* *f*

f *un peu animé. (suppliante)*

— rendu mon fils!.. Lo - ys!.. Lo - ys!.. — Ô Dame Agnès, ô

f *mf* *mf* *f*

un peu animé. 72 =

sain - te patronne De ces lieux, je te veux im - plo - rer à genoux,

(avec ferveur)

Et mettrai, si mon fils revient auprès de nous, De mes cheveux coupés,

pp

Elle ouvre le triptyque.

La statue de la Sainte a disparu.

à tes pieds, la cou - ron - ne!

p *f*

cresc. *f*

p

S^a bassa

Plus animé. (avec effroi)**a Tempo I^o Lent.**

La Sain - te n'est plus là!

Plus animé. **a Tempo I^o Lent. 58 = ♩**

f *f*

mf bien chanté et expressif. *f*

8-1

Plus agité.**a Tempo I^o Lent.**

De quels nouveaux mal - heurs Est-ce encore un présa - ge?

Plus agité. **a Tempo I^o Lent.**

p *f*

mf *f*

più f

très expressif et douloureux.

f

A - vec Dieu, pour - quoi de mes pleurs détourner — ton i -

dim. *(avec ardeur.)* *rall.*

f *più f*

— ma - ge, — Sainte en qui j'es - pérais, — ô — dame A -

dim. *p* *f* *più f* *rall.*

f *più f* *dim.*

— gués!

SCENE II.

(avec agitation, à BERTRAND qui entre).

— BERTRADE.

f

Ber - tra - de! rien en - core? — Non,

Plus animé. _GRISÉLIDIS. _BERTRADE.

mais un homme est là, Qui dit en savoir long. _Cet homme? _Le voi -

Plus animé.

(après avoir fait signe au DIABLE d'entrer, elle sort). **Assez modéré.** _ LE DIABLE

_ là! _ Ma -

_ LE DIABLE (déguisé en vieillard, à part)
_ Cet homme, c'est le Diable!

Assez modéré.

(d'un ton obséquieux et trainard). _GRISÉLIDIS. (vivement, affolée).

_ da - - me, à vos or - - dres. _ Mon enfant!... Tu

_ LE DIABLE (d'un air innocent). _GRISÉLIDIS.

sais qui le vo là? Tu le sais... Quel mons - - tre? _Un a...mou...reux! _Ciel!

—LE DIABLE (de même).

p *più f*

—C'est comme ce - la. Des pi - ra - - tes dont le ri - vage Est in - fes -

più f

- té, vous le sa - vez, Le plus beau, mais le plus sau - va - ge, S'est é -

—GRISÉLIDIS (avec douleur).

f

- pris de vo - tre beau - té. —Dieu! le des - tin m'a -

—LE DIABLE (pressant).

ca - - - ble! —Que ré - pon - dre, Ma - da - me,

1^{re} *GRISÉLIDIS.*
à ce beau sou - pi - rant? — Hélas! Hélas! Hé -

6. — *LE DIABLE* (à part, en se frottant les mains).
- las!... — At - ten - ti - on! ça prend! ça prend!

1^{re} *pp*
C'est le cas d'avoir un esprit du dia - ble! Souvenons-nous du jour où je ten - dis la

1^{re} (sans respirer) *p.* pomme A Ma - dame È - ve au Pa - ra - dis. (haut à GRISÉLIDIS.) *f.* Le cor - saire est ga -

mf *p* *sf*

lant, Ma-da-me, et fort bel hom-me; Il de-

p *mf* *p*

-mande... un bai-ser, pour ren-dre vo-tre fils.

f *mf* *p* *sf* *expressif.*

-GRISÉLIDIS (éplorée).
-Est-ce de mon honneur — qu'il faut pay-er sa vi-e?...

p *sf* *p* *sf*

- LE DIABLE (légèrement).
-A ce lé-gér dé-tail ne nous ar-rê-tons point.

sf (à part) *p*

Hè! plus d'u - ne se - rait ra - vi - e! En - tre nous

piu, f (haut, à GRISÉLIDIS.) *f*

sans chercher plus loin, ma fem - me. Il est très bien, ce bon jeune

hom - me, il est très bien, Et ne de - man - de rien qu'un tout pe - tit bai -

dim. - ser, un tout pe - tit, pe - tit bai - ser de rien du tout. - Jamais! Ja -

- GRISÉLIDIS. *f*

Un peu plus animé. (à part, anxieusement).

6. *maïs!* si je vais... pour moi
 LE DIABLE. *mf*
 — Quand

Un peu plus animé.

f *p*
p

6. *p* quel danger! Hélas! *più f* quel dan -
 1^e. votre époux a chète à des mar - chands u ne pé - core à

6. - ger pour mon fils si je res -
 1^e. ven - dre, Et vous trompe aux regards de tous, ne laissez

p

6. *te!*

f *p*

pas — é — chapper, vous, Eoc.ca_si — on de la lui ren — dre. Ac_cep_tez

cresc. *p* (plus bas).

le mar.ché: Pé.ché ca_ché se par — don — — ne; Per.son.ne

f — GRISÉLIDIS.

ne pourra vous voir... al_lez donc! al_lez donc! — Dieu me ver —

sans retenir.

6. — ra du haut de — son ciel qui ray_ou — — sans retenir.

- LE DIABLE.

(à part, avec une grimace).

6. *f* *p*

- ne. - Al_lons, bon! Toujours cet em_pêcheur de s'embrasser en rond.

(sèchement).

(haut, à GISELÈDES).

12. *f* *p* *f* *f* *f*

Je le dé_tes - tel! Sans vouloir vous dé_so_bli -

(avec intention).

(à voix basse d'abord, puis,

18. *p* *dim.* *f* *pp*

- ger... L'heure est gra - - - ve: Il peut bien l'emmener

plus hautement).

24. *cresc.* *cresc.*

es_cla_ve En Alger, ou le pendre à la grande hu - ne,
en animant peu à peu.

più f *cresc.* *ff*

Pour voir l'ef_fet que ce_la fait au clair de lu_

En pressant. (rire satanique).

- ne.

En pressant.

f *sf sec.* *f*

a Tempo.

- GRISÉLIDIS. (résolue).

- LE DIABLE. (à part, avec joie).

- Soit! j'i_rai donc! - J'ai ré_us-si!

f *f*

a Tempo.

(à GRISÉLIDIS).

Al_lez vi - te, vi - te, vi - te, vi - te, vi - te.

- GRISÉLIDIS.

(prenant un des poignards de la panoplie)

(Elle va au bénitier
du triptyque). *p*

f

- En emportant ceci que pour me garder mieux — je

Même mou! $\bullet = \bullet$ (sans lenteur).

p

6. *f* (avec foi).

trempe en l'eau bé-ni - - te. Avec moi Dieu

- LE DIABLE. (*f* (à part, comme se débattant au milieu de gouttes de flammes).

- Aïe! aïe! aïe! aïe! Elle m'a perge! Elle m'a perge!

p *f* *dim.* *f*

6. soit et la Vier - - - ge! Ra - me - -

(*f* (toujours à part et de même).

O le nez! le nez! le dos! Je suis brûlé jusques aux

f *dim.*

g. *f* *p*
 - nons mon fils en ce lieu ou mourons tous les deux. Avec moi Dieu
 os! aïe! aïe! Elle m'asperge!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G-clef with lyrics: "- nons mon fils en ce lieu ou mourons tous les deux. Avec moi Dieu". The middle staff is a bass line in F-clef with lyrics: "os! aïe! aïe! Elle m'asperge!". The bottom staff is a piano accompaniment in G-clef and F-clef, starting with a forte (*f*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The music is in a major key with a common time signature.

g. *p*
 soit et la Vier - - - ge! la Vier - - -
 aïe! aïe! ô le nez! le nez et le dos! Je suis brûlé, je suis brûlé jusques aux

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G-clef with lyrics: "soit et la Vier - - - ge! la Vier - - -". The middle staff is a bass line in F-clef with lyrics: "aïe! aïe! ô le nez! le nez et le dos! Je suis brûlé, je suis brûlé jusques aux". The bottom staff is a piano accompaniment in G-clef and F-clef, starting with a piano (*p*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The music continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

g. *sf* (Elle sort),
 - - - ge! la Vier - - ge!
 os! El le m'asperge!..

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G-clef with lyrics: "- - - ge! la Vier - - ge!". The middle staff is a bass line in F-clef with lyrics: "os! El le m'asperge!..". The bottom staff is a piano accompaniment in G-clef and F-clef, starting with a sforzando (*sf*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The music concludes with a final chord in the piano part.

(continuant son invocation au dehors).

(plus loin).

6. *f* Avec moi Dieu soit! _____ Et la

1^{re} *f* *p* Elle y court, tout va bien.

dim.

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The vocal line (6.) begins with a fermata and then sings 'Avec moi Dieu soit!' followed by a long horizontal line indicating a continuation of the invocation. The bass line (1^{re}) has a fermata and then sings 'Elle y court, tout va bien.' The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand, marked with a 'dim.' (diminuendo) dynamic.

6. **Plus animé.**
Vier- - - - ge!..

1^{re} (satisfait), *mf* Tout va bien. *f* Mais, sacre bleu! je vous le dis,
Plus animé.

più p *pp* *f* *f*

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The vocal line (6.) sings 'Vier- - - - ge!..' with a fermata. The bass line (1^{re}) sings '(satisfait), mf Tout va bien.' followed by 'Mais, sacre bleu! je vous le dis, Plus animé.' with a fermata. The piano accompaniment continues with chords and a rhythmic pattern, marked with dynamics 'più p', 'pp', and 'f'. There are also some sixteenth-note passages in the piano part.

6. Non! depuis qu'entre époux je sème le désordre, Nul - - le ne m'a don -

1^{re} *f* *f*

Detailed description: This system contains the final two staves of music. The vocal line (6.) sings 'Non! depuis qu'entre époux je sème le désordre, Nul - - le ne m'a don -'. The bass line (1^{re}) has a fermata and then sings 'Nul - - le ne m'a don -'. The piano accompaniment continues with chords and a rhythmic pattern, marked with dynamics 'f' and 'f'.

sf *p* *légèrement.* *rall.*

ne tant de fil à retor - dre que Ma - da - me Grise - li - dis.

tr *sf* *p* *rall.*

SCÈNE III.

Lent. LE MARQUIS paraît. Il est sans heaume et sans armes, le haubert entaillé de coups d'épée, (apercevant le MARQUIS).

mf *3* *3*

(à part). Le Marquis, à présent! l'aventure se cor - se.

Lent. 60 = ♩

pp

p *pp* *mf* *dim.*

— LE MARQUIS (sans voir le DIABLE).

Mon bonhomme... à nous deux! — Quel si. lence en ces lieux!.

m.g.

— LE DIABLE (toujours à part).

p *mf* *f* *p* *3*

— Reprenons notre jeu: dos com. bé, jambe tor - se. Ouf! j'en ai chaud!

pp *m.d.*

pp

- LE MARQUIS.

mf

Devant moi tout s'enfuit, tout détourne les yeux.

pp

p

J'interroge, on se tait. J'en approche, on m'évite.

En aimant.

(avec angoisse).

f *più f*

Ma fem - me! mon enfant! Seigneur! ô - te - moi vi - te du trouble épouvan -

En aimant.

mf *f*

En pressant. (violent).

ff

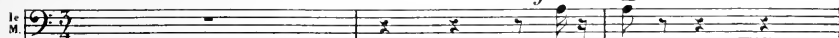
- table où se perd ma rai - son!.. Holà! per - sonne i - ci?..

En pressant.

crese. *ff*

Tempo 1^o

(d'un ton sévère).



— LE DIABLE.

Qui, toi?

(piteusement respectueux).

(humblement).

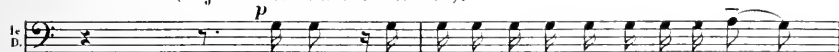


Moi, Monseigneur et mai _ _ _ tre.

Pardon; —

Tempo 1^o 72 = ♩

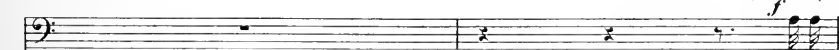
(toujours avec l'allure du vieillard).



C'est vrai, nous n'a vous pas l'honneur de nous comai _ _ tre:



— LE MARQUIS (anxieux).



— La Mar.



Qui cherchez - vous, Seigneur, en ce lo - gis?



1^{re} M.
- quise? (feignant la surprise et la douleur).

2^{de} B.
f - Ah! mon Dieu! Se - riez - vous des a_mis du feu Mar -

The first system of the musical score features three staves. The top staff is the first vocal line (1^{re} M.), starting with the text '- quise?' followed by '(feignant la surprise et la douleur)'. The middle staff is the second vocal line (2^{de} B.), which begins with a forte (*f*) dynamic and the text '- Ah! mon Dieu! Se - riez - vous des a_mis du feu Mar -'. The piano accompaniment is shown in grand staff notation below the vocal lines, with dynamics ranging from mezzo-forte (*mf*) to piano (*p*), and includes a triplet of eighth notes.

(impatient).

1^{re} M.
Pent-é - tre!

2^{de} B.
f (très excessif).
- quis? ah! le digne hom - me! Pour -

The second system continues the musical score. The first vocal line (1^{re} M.) starts with '(impatient)' and 'Pent-é - tre!'. The second vocal line (2^{de} B.) begins with a very forte (*f*) dynamic and '(très excessif)', followed by the text '- quis? ah! le digne hom - me! Pour -'. The piano accompaniment continues in grand staff notation, featuring a variety of dynamics including *f*, *mf*, and *p*.

2^{de} B.
- tant, puisqu'il est mort, — sa femme a bien, en som-me, le

The third system shows the continuation of the second vocal line (2^{de} B.), with the text '- tant, puisqu'il est mort, — sa femme a bien, en som-me, le'. The piano accompaniment is shown in grand staff notation, maintaining the dynamic range from *mf* to *f*.

1^{re} M.
 - mè - me . Vers un jeu - ne Sei - gneur qui l'a - dore et qu'elle ai - me Et

p

En animant.

— LE MARQUIS.
 (poussant un cri de douleur).

Hou - te !

1^{re} M.
 qui, sur son vaisseau l'attend, Regardez-la vo - ler !

En animant.

più f *cresc.*

En animant encore.

c'est vrai, _____ pour - tant !

En animant encore.

1^{re} M.

— LE DIABLE (lui tendant un poignard qu'il porte encore à sa ceinture).

— Mon - sei - gneur, ven - gez - vous ! tu - ez la mi - sé -

ff

1^{re} V.
B.

- ra - ble! un bon mou - ve - ment! tu -

1^{re} V.
B.

- ez! tu - ez! sans par - don! mar - chez! mar -

cresc.

1^o Tempo subito.

- LE MARQUIS (en saisissant le poignard, il aperçoit son anneau à la main du DIABLE - à part, avec stupeur).

1^{re} V.
B.

(décisif).
sf

- A son doigt mon an -

- chez! al - lez donc!

1^o Tempo subito.

En retenant peu à peu.

1^{re} M.
_neau! Cet hom-me, c'est le Dia-ble! (d'un ton patelin).

2^e M.
Bon coura-ge! Tu-ez la femme a-

En retenant peu à peu.

pp

a Tempo.

(changeant de ton; à part, légèrement).

1^{re} M.
-vec l'amant! moi je me re-ti-re, estimant qu'en ce cas lamen-

a Tempo.

p *pp* *f*

fp *pp*

1^{re} M.
-ta-ble, Entre l'arbre et l'écorce on doit é-vi-ter de met-tre le

rall.

rall.

pp *poco.*

1^{er} Tempo.

(au MARQUIS).

1^{re} M.
doigt. Bon cou-ra-ge! al-lez! c'est là-

1^{er} Tempo.

p *pp* *p* *pp*

(il lui indique le chemin par la fenêtre).

(en s'éloignant)

bas, tout droit. Bon cou-

- LE MARQUIS

(suivant le DIABLE du regard).

- ra - ge!.. ||

SCÈNE IV.

ment! non... ah! le doute me ron - ge!

Même mouv!

S'il n'avait pas menti, lui,

Même mouv!

(terrible subitement, avec force).

ppp rall. *ff*

l'Esprit de menson - ge. Si je devais venger mon
rall. Plus vite.

pppp *ppp*

Très agité.

nom?
Très agité.

f

(jetant le poignard)

f

Non, ce-la, ja-mais, non! jamais!

f

non! Dans le sort qui tac.

più f

1^{re} M.
 - ca - ble quand tu bravas l'Enfer tu fus le seul cou - pa - ble.

Lent.

douleur, très chanté.

1^{re} M.
 A pré-sent devant ta demen -

Lent.

1^{re} M.
 - re... à pré-sent... cœur a-go - nisant, — souffre et plen -

1^{re} M.
 - re. Sous les sept glaives des douleurs, — Toi qui fis souffrir, —

rall. a Tempo

soffre et meurs! meurs! rall.

rall. a Tempo

Très animé _chaleureux. (avec une angoisse subite, apercevant, par la fenêtre, GUISLÉLIS).

Dieu! c'est el - le!

Très animé _chaleureux.

p

(avec joie)

Elle revient!

più f

crese.

Et mon cœur à jamais fi - de - le

(avec élan).

1.
M.

trem - - ble comme il trem - blait - - jadis! - - - - - C'est

p *crese.*

f

1.
M.

elle a - - vec les mè - mes char - mes! - - - - - Contre el - le

1.
M.

mon cœur est - - sans ar - mes, - - - - - Cel - -

(avec attendrissement).

1.
M.

- le qui fait cou - ler - - - - - mes lar - - - - -

fz

en aimant encore.

mes., Gri - sé - lidis! Gri -

en aimant encore.

(avec exaltation).

- sé - lidis!

rall.

SCÈNE V. GRISÉLIDIS paraît — elle a un geste de surprise
à la vue du MARQUIS et demeure sur le seuil.

— LE MARQUIS.
(avec une forte émotion)

Assez animé.

Assez animé. (sans presser cependant)

108 =

ff très vibrant.

f

— C'est el — le!

— GRISÉLIDIS. (avec émotion) *p*

expressif.

f *sf sf*

p

— A —

très mesuré, sans ralentir.

expressif et douloureux.

— vant — de vous par — ler — suis — je en — cor — votre é — pou — se?

— LE MARQUIS. (avec effort)

sf *expressif.*

— A — vant — de vous par — ler — puis — je en — cor — croire en vous? —

-GRISÉLIDIS. (haletante)

— Quel soupçon — passe donc — dans votre â — — me ja-lou-se?

LE MARQUIS. (de même)

— Pourquoi donc — doutez-vous — que je sois — votre é-poux?

— GRISÉLIDIS. *mf* *crusc.*
— Une autre fem-me, i-ci... mon

— LE MARQUIS. — GRISÉLIDIS.
maî - - tre, a pris ma pla-ce. — Une au-tre? qui l'y mit? — Un envoyé de

— LE MARQUIS.
(avec énergie)

— GRISÉLIDIS.
(sivement)

— LE MARQUIS.

vous. — Fem - me, il en a menti! — Jurez - le. — Sur mon

Lent. (étendant la main vers la croix)

à - - me, Sur mon sa - lut et sur la croix, — Je n'ai ja - mais vou - lu que

Lent.

f sost.

rall. a Tempo! — GRISÉLIDIS.

toi pour fem - - - me. — Dieu soit bé - ni! — mon

rall. a Tempo!

p *f* *avec clau.*

— LE MARQUIS. (avec douleur)

mai - - tre, je vous crois. — O piège in - fâ - me, Je comprends! Voilà

f *mf* *sf* *fp*

1^{re} M.

donc pourquoi Gri-sé-li-dis est par-jure à sa

fp *mf* *f* *fp*

2^{de} M.

- GRISÉLIDIS. (avec indignation) - LE MARQUIS.

foi - - - - Qui vous a dit ce - - - la? - Ce-lui qui vint vers

f *f* *f*

3^e M.

- GRISÉLIDIS.

toi! - - - - Mai-tre, il en a men-ti. - - - - Grisé-li-

ff *ff* *ff*

4^e M.

- dis - fi-dè-le Rest-a di-gne de vous, en-res-tant digne del- - - -

en cé-dant. en cé-dant.

mf

Lent. *f* **- LE MARQUIS (vivement).** **- GRISELIDIS (étendant la main vers la croix).**

f **le... - Ju-re-le... - Par le ciel, mon salut et la**

Lent.

Même mouv!

croix! (tombant aux genoux de GRISELIDIS).

f **- LE MARQUIS.** *f* **- Dieu soit béni! — chère à — me, je — te crois! —**

Même mouv! *f* *p* *f* *p*

8^{va} bassa... J

p *rall.* *rall.* *dim.*

Gri-se - lidis! — par - don! — pardon! — par -

p

8^{va} bassa... J

Plus lent. *f* *pp* *f* *pp*

- don! in - nocen - - - te vic - ti - me, Toi qui por - - tes le faix in -

Plus lent.

M. *p*
 - jus - te de mon cri - me. Car moi

p *pp* *mf* *p*

8^a bassa.

M. *f* *più f*
 j'ai mé - ri - té tout ce que j'ai souffert, Car j'ai ten.

pp *sf* *pp* *sf*

— GRISÉLIDIS (avec terreur).
 - Que veux-tu dire?..

M. *f*
 - té le ciel, croyant braver l'enfer. Une chose effroyable.

p *sf* *cresc.* *f* *p*

en animant.

a Tempo.

M. *p*
 Celui qui nous men - tit à tous deux.. c'est le Dia - ble!

a Tempo. *f* *pp* *f* *pp*

- GRISÉLIDIS. - LE MARQUIS.

— Ah! — Le Dia_ble que j'avais dé_fi_é, comprendstu, — De lut_

pp *pp* *m.d.* *expressif.* *f*

Très animé. (il se relève). — GRISÉLIDIS (se jette dans ses bras).
 — ter — contre ta ver — tu. — mou

p *dol.* *rall.* *Très animé.* 160 = ♩

mai — tre! mer — ci! — ô mon

— LE MARQUIS (avec élan et reconnaissance). *f*

— Gri_sé_li_dis!

p *p*

mai — tre! Loin quèl le te par_

108 = ♩ (à deux temps).

f *cresc.* *ff*

6. *don - ne, Gri - se - li - dis, — heu - reu - se, en tes bras s'a - ban -*

6. *— don - - - - ne..*

dim.

avec chaleur.

f *p* *mf*

(tendrement émue).

6. *Oni, — — — — —* *lais - se bien long -*

sf

6. *— temps, long - temps sur ton é - paule — — — — —* *aiu -*

sf

sempre cresc.

6. *si mes longs cheveux flot_tants,*

très retenu.
 6. *laisse auprès de ton cœur mon cha-grin s'a-pai-*
très retenu.

a Tempo. *— LE MARQUIS (tendrement affectueux).*
 6. *ser. — Comme au bord des ruis-*

a Tempo.

pp

8^{va} *hassa.*

le M. *seaux, — a — près la — ri — de — plai — — — ne, —*

f

Lais - se-moi bien long - temps boi -

p

- - - re dans ton halei - - - ne Le par - fum

f

ra - jeu - ni de ton pre - - mier

rall. - - - - *a Tempo - chaleureux.*
- - - - - GRISELIDIS. *f*

dim. - - - - - Laisse ain - si

rall. - - - - - bai - ser! *a Tempo - chaleureux.* *f*

Lais - se

5.

bien long temps _____ mes longs che -

1.
M. - moi _____ bien long temps _____

Detailed description: This system contains the first two staves of a musical system. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing the lyrics 'bien long temps' followed by a long horizontal line and 'mes longs che'. The bottom staff is a bass line in G major with a bass clef, containing the lyrics '- moi' followed by a long horizontal line and 'bien long temps'. Below these are two piano staves. The right-hand piano staff has a treble clef and contains chords and melodic fragments. The left-hand piano staff has a bass clef and contains a complex accompaniment featuring numerous triplets of eighth notes.

6.

_veux _____ flot - tants

1.
M. le par - fum de ton bai -

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of a musical system. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing the lyrics '_veux' followed by a long horizontal line and 'flot - tants'. The bottom staff is a bass line in G major with a bass clef, containing the lyrics 'le par - fum de ton bai -'. Below these are two piano staves. The right-hand piano staff has a treble clef and contains chords and melodic fragments. The left-hand piano staff has a bass clef and contains a complex accompaniment featuring numerous triplets of eighth notes.

6.

Sur ton é - paule _____ ain - si *più, f*

1.
M. - ser, _____ ó _____

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of a musical system. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing the lyrics 'Sur ton é - paule' followed by a long horizontal line and 'ain - si' with the dynamic marking *più, f*. The bottom staff is a bass line in G major with a bass clef, containing the lyrics '- ser,' followed by a long horizontal line and 'ó'. Below these are two piano staves. The right-hand piano staff has a treble clef and contains chords and melodic fragments. The left-hand piano staff has a bass clef and contains a complex accompaniment featuring numerous triplets of eighth notes.

très rall. *dim.*

6. O mou maï - - -

M. ma Gri - sé - li - dis, par - -

très rall. *p*

Plus lent encore. *p* *dim.* *dim.*

6. - tre! ô lais - - - se-moi au-près de toi!

M. - don! Gri - sé - li - dis! Gri - sé - li -

Plus lent encore.

p

Plus lent encore. *pp* *pp*

6. ton - - - jours!

M. - dis! par - - - don!

Plus lent encore.

pp *pp*

(Ils restent un moment embrassés).

SCÈNE VI.

—LE DIABLE (il apparaît)

—Eh bien! c'est du joli!

Vite.

—GRISÉLIDIS.(l'apercevant)

—Vision effroyable!

—LE MARQUIS.

—O ma Grisélidis, regarde, c'est le diable! Mais de l'esprit malin, mon amour est vainqueur;

Et ma femme, démon, —LE DIABLE.

Mais demande à l'épouse fidèle,

garde toujours mon cœur! —Ton cœur, soit!

De te montrer l'enfant qu'elle gardait près d'elle.

—LE DIABLE. —Et maintenant,
bonsoir! soyez heureux!

—LE MARQUIS.

—Mais c'est affreux!

(Il disparaît avec
un rire de triomphe)

—LE MARQUIS. —GRISÉLIDIS.

—Mon enfant! —O douleur, volé!

Loÿs!

SCÈNE VII.

Lent. — GRISÉLIDIS.

f

— l'heure cru - elle, hélas! —

— LE MARQUIS. *f*

— Hé - las! — l'heure cru - el - le!..

Lent. 58 = ♩

f

sost.

Dans le nid aux chaudes ca - res - ses,

p

— GRISÉLIDIS.

dim.

— Les oi - seaux é - taient ré - u - nis. —

f

dim.

a - près des dangers in - fi - nis, — Les oi - seaux é - taient ré - u - nis. —

dim.

più f

dim.

G. *pp*
L'oise -

M. *mf* *cresc.* *f* *pp*
Mais hélas, a dieu tou - te joi - e! Sous les coups d'un oi - seau de proi - e L'oise -

p *cresc.* *f* *pp*

G. *pp* *f*
_let est tombé du nid. Adieu la fo_rêt éveil_lé - e à

M. *pp* *f*
_let est tombé du nid.

pp *mf*

G. *f* *pp*
l'au-be des printemps bé - nis! Qu'im - por - tent les bois ra - jeu - nis! Tai -

M. *pp*
Tai -

f *p*

crusc. *f*

G. *crusc.* *f*

1^{re} M. *crusc.* *f*

pp *crusc.* *f*

f

G. *p* *pp*

1^{re} M. *p*

p *f* *pp*

mf *pp*

rall. *dim.* *f* **Animé.**

G. *rall.* *dim.* *f* **Animé.**

1^{re} M. *rall.* *dim.* *f* **Animé.**

dim. **Animé.** 132 = ♩

LE MARQUIS (subitement, avec exaltation).

f **Animé.**

1^a M. des ar - mes! que j'ai le Par - ra -

1^a M. - cher à ces vils scé - lé - rats! ————— - Des

- GRISÉLIDIS.
(indiquant la muraille).

2^a ar - mes? là!

(subitement toutes les panoplies de la muraille disparaissent). (épouvantée).

Tout, dis - pa - ru!., *sec.*

— LE MARQUIS (décidé).

f

— Soit! quand mè - me, ba - tai - le! Faudrait-il é - touf -

f

1^{re} M. *sec.*

— fer ces bandits dans mes bras! Je re - pren - drai mon

f

1^{re} M. *pp*

— fils — ou ne re - vien - drai pas!

— GRISÉLIDIS (éplorée).

f

— Re - ve - nez tous les deux, ou je meurs dans les

- LE MARQUIS (fermement).

6. lar - - - mes! - Dieu m'ai - de! Dieu

- GRISÉLIDIS (fervente).

6. m'ai - de! En a - vant! - Oui, - Dieu!

En retenant peu à peu.

6. pri - ons d'un cœur fervent. _____
En retenant peu à peu.

En s'approchant de l'autel, les mains jointes. - Le Marquis dans la même pose de prière, de l'autre côté de l'autel; tournés tous deux vers la croix placée sur le triptyque.

Lent.

6. A l'heure où le Ma - lin ac - cumu - le ses char - mes, Au ciel seul _____

Lent.

(picaement). *f*

6. demandons des ar - mes. O crois sain - te, immortel - le flam - me
 - LE MARQUIS (picaement).
 - O crois sain - te, immortel - le flam - me

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a simple harmonic accompaniment.

(avec onction). *pp*

6. Qui, dans les té - nèbres de l'âme, Fais passer un sillon de feu, Qui, du ciel mê - me
 (avec onction). *f*
 1^{re} M. Qui, dans les té - nèbres de l'âme, Fais passer un sillon de feu, Qui, du ciel mê - me
 sans presser.

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics and triplets. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics and triplets. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a sustained chord accompaniment.

pp

6. des - cen - du - e, Fais ruisseler dans l'étend - ue Les larmes et le sang d'un Dieu,
pp *f*
 1^{re} M. des - cen - du - e, Fais ruisseler dans l'étend - ue Les larmes et le sang d'un Dieu,
 sans presser.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics and triplets. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics and triplets. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a sustained chord accompaniment.

f à tes pieds pleure ma souffrance, *pp* Rallume en mon cœur l'espérance, Toi vers qui mon bras s'est levé,

f à tes pieds pleure ma souffrance, *pp* Rallume en mon cœur l'espérance, Toi vers qui mon bras s'est levé,
sans presser.

mf Sèche en fin mes lar - mes a - mè - res, *f* Toi qui rends les enfants aux *p*

mf Sèche en fin mes lar - mes a - mè - res, *f* Toi qui rends les enfants aux *p*

f mè - res, *f* O spes u - ni - ca, *f* erux a - ve!

f mè - res, *f* O spes u - ni - ca, *f* erux a - ve!

— GRISÉLIDIS (lui montrant la croix qui s'est tout à coup transformée
en épée et s'élève dans un rayon de gloire).

f
— O mira - cle!

p cresc. *ff*

f
Voyez! Voyez!

ff *p cresc.* *ff*

f
Con - tre l'in - fi - me, Le ciel en - tre vos mains met un glai - ve

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

ff *Même mou!* — LE MARQUIS. (comme illuminé). *f*
(qui a saisi l'épée de lumière). *f*
flam - me! — Par cet - te croix

ff *ff*

1.
M.

qui nous défend, Par Saint Geor_ges

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a rest, followed by the lyrics 'qui nous défend, Par Saint Geor_ges'. The piano accompaniment is written in treble and bass clefs, with a key signature of two sharps. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

1.
M.

vain - queur du dragon, par les

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'vain - queur du dragon, par les'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

1.
M.

ar - mes Dont le Seigneur ar - ma l'an - ge vain - queur de

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'ar - mes Dont le Seigneur ar - ma l'an - ge vain - queur de'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

1.
M.

char - mes et le fit tri - om - phant. Je

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'char - mes et le fit tri - om - phant. Je'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

1. *rall.*

ju - re de re - prendre au vo - leur mon en -

rall.

2. *a Tempo.* *-GRISÉLIDIS*
(se jetant devant le triptyque fermé).

- fant. *a Tempo.* - O Sainte A -

dim.

6. - gnés! reviens! et rends-nous notre en - fant!

Eclairs et violent coup de tonnerre. Tous les cierges de l'oratoire d'eux-mêmes s'allument à la fois. Au dehors, dans le clocher de la chapelle, les cloches sonnent d'allégresse. Tout l'oratoire étincelle de lumière et, d'un coup, le triptyque s'ouvre avec fracas — la Sainte est de nouveau sur son piédestal tenant l'enfant endormi devant elle. Les gens du château, les hommes d'armes, accourus, demeurent sur le

8. *p* *fff* *fff* *fff*

8^{va} bassa 8^{va} bassa

seuil immobiles, bras levés et mains jointes, en extase.

8^{va} basses.

CHŒURS INVISIBLES.

Sop. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Contr. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

1^{er} CHŒUR.
Ténors. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Basses. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

VOIX DANS LES CIEUX.

Sop. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Contr. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

2^d CHŒUR.
Ténors. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

Basses. *f* Magni - fi - cat a - nima me - a,

N.B. Pour l'auditeur, la sonorité des voix doit paraître douce et très lointaine.

8^{va} basses.

S. Do - - - mi - - num. Ma - gni - fi - -

C. Do - - mi - num. Ma - - gni - - - fi - cat

T. Do - - - mi - num. Ma - - gni - fi - -

B. Do - - - mi - num. Do - mi - num.

S. Do - - - mi - num. Do - mi - num.

C. Do - mi - num. Ma - gni - fi - cat

T. Do - - - - mi - num. Ma -

B. Do - - - mi - - num.

—LE MARQUIS. (prenant l'enfant qui s'est réveillé
 (avec ferveur et doucement aux pieds de la Sainte)
 reconnaissance) —O Sainte Agnès, merci!

—GRISÉLIDIS.
 (tenant l'enfant dans ses bras)
 (avec tendresse)
 Mon Loÿs, sur mon cœur!

S. *fi - cat, A - men.*

C. *A - men. A - men.*

T. *cat, A - men.*

B. *A - men.*

S. *Do - mi - num, A - men.*

C. *A - men.*

T. *- gni - fi - cat, A - men.*

B. *Do - mi - num A - men.*

— LE MARQUIS (avec onction).

— De l'Esprit infernal,
l'Esprit-Saint est vainqueur!

— GRISÉLIDIS (avec foi).

— Le Diable de ces lieux
est chassé pour jamais.

S. *P* A - - - men. *pp* A - - - men.

C. *P* A - - - men. *pp* A - - - men.

T. *pp* A - men. *pp* A - men.

B. *pp* A - men. *pp* A - men.

S. *P* A - - - men. *pp* A - - - men.

C. *pp* A - men. *pp* A - men.

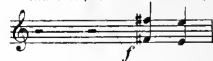
T. *P* A - - - men. *pp* A - - - men.

B. *pp* A - men. *pp* A - men.

—LE DIABLE (apparaissant
au travers de la muraille
dans l'ermitage entrevu au
prologue).
(Il a le froc et le capuchon).

Pas si vite! Mais comme il se
sent vieux, il va se faire ermite!

Cloches
(au loin, à toutes volées).



S.
 C.
 T.
 B.

S.
 C.
 T.
 B.

(Orch.) *p* *cresc.*

rall.

ff *ff*

8^{va} bassa